



ЧИТИЦЬ  
ЫН НУМЕРЕЛЕ  
ВИИТОАРЕ  
АЛЕ «ОРИЗОНТУЛ»-УИ:

● М. САДОВЯНУ, «ДРУМУРЬ БАСА-  
РАБЕНЕ».

● М. ЕЛИАДЕ, «ЛА ЦИГЭНЧЬ».

● ПАН ХАЛИППА, ВЕРСУРЬ.

● ШТ. ЧОБАНУ, ПАЖИНЬ ДЕСПРЕ  
ИСТОРИЯ КУЛТУРИЙ ЫН БАСАРАБИЯ.  
АЛЦЬ ЛИТЕРАЦЬ БАСАРАБЕНЬ.

● АЛ. СОЛЖЕНИЦЫН, «О ЗИ ДИН  
ВЯЦА ЛУЙ ИВАН ДЕНИСОВИЧ», пентру  
прима датэ ын молдовенеште!

● МАРСЕЛ ЕМЕ, «PASSE-MURA-  
ILLE»

● ХОРХЕ ЛУИС БОРХЕС, ПРОЗЭ.

● Ж. ОРУЕЛ, ПРОЗЭ.

● А. КАМЮ, НУВЕЛЕ, ЕСЕУРЬ.

● Ф. КАФКА, ПРОЗЭ ШИ АЛТЕ  
ПАЖИНЬ ДИН ЛИТЕРАТУРА УНИВЕР-  
САЛЭ.

● ФАНТАСТИКЭ ● АВЕНТУРЬ ●

## Дин сунар:

2 \_\_\_\_\_  
ЧЕНТЕНАР ЕМИНЕСКУ

26 \_\_\_\_\_  
«ПУШКИН — УН  
УНИВЕРС АЛ НОСТРУ»  
Диалог ку скрипторул  
Михаил ХАЗИН

32 \_\_\_\_\_  
Проза тинерилор  
ПЛУРАЛИЗМ ДЕ  
ИДЕЙ ШИ ОПИНИИ  
ШИ ОРИЖИНАЛИТАТИ  
ОПЦИУНИЛОР  
АРТИСТИЧЕ  
Георге МАЗИЛУ

40 \_\_\_\_\_  
МИНИМАТУРЬ ЛИТЕРАРЕ  
Ихид ШРАЙБМАН

42 \_\_\_\_\_  
РЕТРОСПЕКТИВЕ  
ЛИТЕРАРЕ  
БАСАРАБЕНЕ  
Дин креация  
скрипторулуй  
Сергиу-Виктор КУЖВЭ

45 \_\_\_\_\_  
ТЕАТРУ  
Интервју ку акторул  
Петру ВУТКЭРЭУ

48 \_\_\_\_\_  
ПИНАКОТЕКА  
Юрие ПЛАТОН

54 \_\_\_\_\_  
«ВЯЦА ЛУЙ ШТЕФАН  
ЧЕЛ МАРЕ» Роман  
Михаил САДОВЯНУ

69 \_\_\_\_\_  
КУМ СЕ ФАЛСИФИКЭ  
ИСТОРИА  
Георге РУСНАК

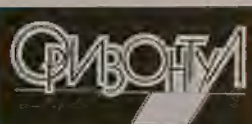
74 \_\_\_\_\_  
БАСАРАБИЯ, 1940:  
«Пуцина забавэ ла о  
роспынтэ а историй»  
Ион ЦУРКАНУ

82 \_\_\_\_\_  
САЛУТ ЧЕЛУЙ ДЕ-АЛ  
ХИП-ЛЯ ФЕСТИВАЛ  
МОНДИАЛ АЛ  
ТИНЕРЕТУЛУЙ ШИ  
СТУДЕНЦИЛОР

85 \_\_\_\_\_  
«МИКРОФОНУЛ ЛИБЕР»

91 \_\_\_\_\_  
УН НУМЕ ДЕ ЛЕЖЕНДЭ.  
МАРИЯ ЧИБОТАРУ  
(ЧЕБОТАРИ)  
Родик АРАБАЖИУ

Пролетари дин чиста цэриле, унча-ка!



ЮНИЕ  
№ 6 (60)

Ревиста литерар-артистичэ  
ши социял-политичэ илустратэ  
а КЧ ал УИГЛ дин Молдова  
ши а Униуний скрипторилор  
дин РСС Молдовенискэ  
Апаре лунар дин Юние 1984

Редактор-шеф  
Виктор ДУМБРЭВЯНУ  
Колежну де редакция

Думитру АТАШИ  
Аурелиу ВУСУИОК  
Константин РУСНАК  
Василе РОМАНЧУК  
Тамара ШМУНДЯК  
Бужев ЛУНГУ  
Юрие ВИТОН  
(редактор-аджункт)

Ион ФУРТУНЭ  
(секретар респонсбил)  
Редактор артистик  
Андрей ЦУРКАНУ  
Редактор техник  
Виктор КУТУРЯНУ  
Коректор  
Сильвия РОГОЗЕНКО

Ревиста апаре ын лимбиле мол-  
довенискэ ши русэ. Скрипци-не  
пе адреса: 277012, ор. Кишинэу,  
стр. Комсомолулуй 50, редакция  
ревистей «Оризонтул». Телефоне-  
ле: редакторул-шеф — 22-25-34; ре-  
дакторул-шеф аджункт — 22-73-92;  
секретарул респонсбил — 22-23-67;  
секция де традучерь — 22-19-44;  
секция де литература — 22-35-18;  
секцие де публичистика де  
судакция коммуниста ши секторул  
де арте — 22-61-58.  
Дат ла кулес 10.IV.1989.  
Бун де типар 19.VI.1989.  
Формат 84X108/16.  
Тираж офсет. Коль де типар кон-  
венционале 10.5. Коль едиториале  
14.7. Импр. пром. конв. 18.10.  
Тиражул 23 908. Комизия 2087.  
Прецул 60 коп.

Монускриптеле непубликате ну  
се ындопозэ.

Костул унуй абонамент ануал —  
7 руб. 20 коп.  
Типография Едитурей КЧ ал  
ПК ал Молдовей, декоратэ ку  
ординал «Искитя де Омарет»  
277012, Кишинэу, стр. 28 Юние № 45.

НЕ ПРИМА  
КОПЕРТО:  
Николэ ГУЦУ,  
Иллюстраце  
ла роману  
«ВЯЦА ЛУЙ  
ШТЕФАН  
ЧЕЛ МАРЕ»  
де Михаил  
САДОВЯНУ.



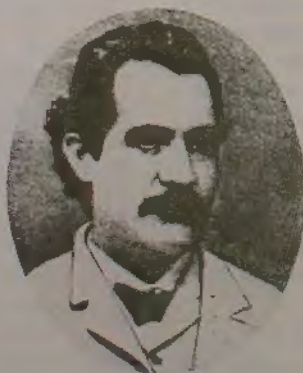
**П**РЕЗЕНТЭМ ЫН КОНТИНУАРЕ ПАЖИНЫ НЕКУНОСКУТЕ ЛА НОИ ДИН КРЕАЦИЯ МАРЕЛУЙ НОСТРУ МИХАИЛ ЕМИНЕСКУ ПОЕЗИИЛЕ ДЕ МАЙ ЖОС СЫНТ ВАРИАНТЕ ДЕ ЛАБОРАТОР ЛА НЕМУРИТОАРЕЛЕ ПОЕМЕ КРИСТАЛИЗАТЕ АПОЙ ЫНТРО ФОРМЭ ДЕФИНИТИВЭ. СЕ ШТИЕ КЭ ПОЕТУЛ, УРМЭРИНД ПЕРФЕКЦИОНА, ЫШЬ РЕСКРИЯ ДЕ НЕ-НУМЭРАТЕ ОРЬ ПОЕЗИИЛЕ, СКИМБЫНД КУВИНТЕ, ШЛЕФУИНД ВЕР-СУРЬ, СТРОФЕ, ПЫНЭ ГЭСЯ О ФОРМЭ КАРЕ СЭ-Л САТИСФАКЭ. АЧА-СТЭ ТРУДНИКЭ МУНКЭ ДЕ ЕЛАБОРАРЕ А ЛЭСАТ ЫН ЧОРНЕЛЕ ШИ МАНУСКРИСЕЛЕ ЕМИНЕСЧИЕНЕ О СЕРИЕ ДЕ ВЕРСИУНЬ ЛА ПО-ЕМЕЛЕ ШТИУТЕ АЗЬ ДЕ-О ЛУМЕ ЫНТЯГЭ, ВЕРСИУНЬ КАРЕ ДЕ МУЛТЕ ОРЬ НЕ УИМЕСК ПРИН ФРУМУСЕЦЯ ЛОР, ДАР КАРЕ АУ НЕМУЛЦУ-МИТ ПРИН ЧЕВА ЕКСИЖЕНЦА КРЕАТОРУЛУЙ. АЧЕСТЕ ВАРИАНТЕ АУ ФОСТ ПУБЛИКАТЕ ПЕНТРУ ПРИМА ДАТЭ ДЕ ПЕРПЕССИЧИУС ЫН БИ-НЕКУНОСКУТЕЛЕ САЛЕ ЕДИТЭРЬ АЛЕ ОПЕРЕИ ЕМИНЕСЧИЕНЕ.

Минтэнд  
Еминеску

## Вариантэ

до «Кынд аминтирмэ»

Кум ай пугут а-чы бате жол  
Де натимелэ меле,  
Де булчэ петречери до ын лок  
Дик чатурэ ка ачелэ?  
Кум не-ай менит не тоате рэу  
Де сау алет демерте?  
Дар карей ачел думеску  
Ын старе сэ те ерте?  
Кынд аминдой вом фи пэинт —  
Кэч ех не тецэ не-адунэ —  
С'о стинже ате ши журмынэ  
Ку асцила мисрунэ  
Чи-н дункуд нагрэс ачынчий  
Блестему-мэ се ва нацте,  
Че нумай ту н'ай артэ сэ ытйи  
О луме ва куноаште.  
Пе лункул времурилор пад  
Ва ресэри кувинту-мэ,  
Ка фрунзи кодрлуи де брад  
Че ва умбри мормынту-мэ,  
Ши'н кынтуд меу не ва трэи  
Спержурэ рэмыне-вей,  
Кум н'а май фост, нич о май фи  
О алта'н нямул Евей.



ЕМИНЕСКУ ын 1883.

# EMINESCU



Постул аь 18 аь,

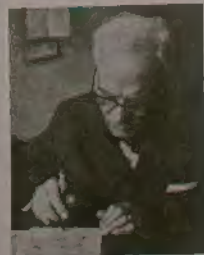
**А**ВОРБИ де поет есте ка ши хум ай стрига ынтро пештерэ васте... Ну поате са ажуна ворба пынэ ла ел, фэра с-эй сутере тэчери. Нумай граюл кодрделор ар пугэ сэ повестимэ де харэ, ши сэ лежне дин депэргаре, деликата луб симулатеко славэ.

Ын поате дециле стработуте де атлэций ши бичиклиштий филозофией аь ышь аре вечия луй деосебита. Требуе ворбит пе шоттите.

Ынтроун фел Еминеску е сфактул прикурот ал герсулуи ромынеск. Дин тумултул драматик ал ыецкй луй с'а алет ын Кручифинат.

Пентру пиетатэ поэтра депэшитэ, дименсуниле луй трек песте иой, сус аки песте въздухури. Фикид фэарте ромын. Еминеску е универсал. Аста о штипе орычине чытеше, ку пэреде де рэу ка лядитул лымбилор ну поате с'а фие дескуит ну кейле стрэине.

С'эу факут мулте ынчернарэ онест дидактике де транспуиере а поетулуй, унеле поате, се спуне, май избутите, дар Еминеску ну есте ес де-кыт ын ромынеште. Да-на се поате трыдуче о проза, о повестуре, ын роман, унде литература есэ мэжинеште апропие фи-зич ла таблоури, ла персонежэ ши ла контуре,



Тудор АРГЕЗИ  
(1880—1967)



[illegible]

Адеас ая тректуй,  
 Ма кичинтаж кечиний  
 тогч —  
 Ту нр мей мулуктай.  
 Драгосту луй Емине-  
 ку лу е заместата ну  
 висул. Висул луй чиче-  
 не кылд драгосту е  
 испарит. Драгосту по-  
 тулуй ма дурат ничада-  
 та, рамине кистантине,  
 драгосту е сензаций  
 ма. Чеп мей рамине  
 луй Драгосту тректуй  
 вине шь аби ми симу-  
 ртате, ва о мыхнине  
 в фост нумай сензуа-  
 лийд а тректуй. Фемел  
 луй Еминеку лу е нича-  
 дата соине, рамылди  
 екскусул амант. Бор-  
 батул е уни тректуй,  
 изилатор. Е о драгосту  
 де пиле, албе, кар-  
 тине, черетити  
 ех вальсине, дач збо-  
 нин драгосту чиче-  
 ний Кистатори стиктерей  
 ая ну пилте дин Фамит  
 денектуй о синету дин

Вариант  
за «Фоса всигтдэ»

Ка килате мартары миничинош  
 Аз драгестелор стинсе.  
 Куянтеле скрисорилор  
 Стау нините-ял принсе,  
 Доши се цап-атат де трист  
 Кэ ку ашоу а ле румле,  
 Тот лу мзидур с'арунк им фой  
 Тот лу алудул скиме  
 Нороку-мь тот с'н асте фой,  
 Плачери-ял дурероастэ,  
 Тот рочитидур-мз напой,  
 Ыл пвердур-мз дуроастэ,  
 Доар фоаа вештедэ, ын соа,  
 Аз морици ле-ам аборс,  
 Кэзэ воарти нинде-орые рэни  
 Ла патимэ дэ релос.

пеле. Драгоста аста шы-  
рпелле фармеку ку  
формеле госпедирети  
аде вьейи. Сатори-  
чия, куп карз тыжжеш-  
те тогуш, ши фаче по-  
сетуш ороаре

Фемея луй Биснесу-  
ну аре доуз адеаскур-  
ну адеаскулау. Еа ну  
табуара доуз адеаску-  
паке де муанце, фомте  
дедирато ши де фемел  
адеасуш, товариша бор-  
бабуш, ши де ача фе-  
мея, то адеасуш ши  
ае, дин поезия де им-  
периятисте, а шы-  
рпелле, фомте, адеас-  
кулау, ши нумай аме-  
зиче дупа деспирие.  
Деспириея, поетулуй  
ау фомте то ате де му-  
нуроасе, пробавил кыт-  
ши акчеселе луй де па-  
сиуне. Ку фемея, Еми-  
неску а фомте нумай бор-  
ба Е де креузе из фом-  
те, адеаскулау, ши аме-  
зиче мул де ла ел, у жо-  
де драгосте, компликт  
ка о дантеля ши кубитя,  
ну черебралитате ши аб-  
стракций Кытыва чита-  
те ла кыткытларе.

С-Ритурэ ерау респонда  
ла кытыве выдешие,  
адеаскулау, ши аме-  
зиче фомте де ла ел

Нашей орозе с-  
гребле

«Фрунта албун пэруа      албун  
Лес-аа меду бран ыкмет      ыкмет  
Ласанд прадз сэрры медэ      с'о к'уны  
Але тала будэ дуахчэ...      дуахчэ

«Де мач-й да о сэртары  
Ниланч меле н'а с'а      шты  
Кач па фэ с'уб пазарыэ  
Шэной чинэ т'рабэ арэ!»

«Пэруа тэу чи се      десприндэ  
Ши фрумос чи се е      ште  
Ну ли ба де т'аби      куприндэ  
Ниланч зуме ну че      веде

\* \* \*

«Ши мач-й ч'афэ к'уа де      орем  
Сэ м'у т'рака се м'идурэ      м'идурэ  
Кэ м'у т'раа шалтичэ к'уа      бранэ  
Минэч м'ялэ, г'урач      г'урач

[illegible][illegible]

искулуй француз...  
Задарче дин умбро  
дуче аз ниста;  
Дин калуре арестул ну  
девеня мй до луб  
Еминеску ытпалым ка-  
ре-й лисесте дин дра-  
сте пил лумина тывазе  
ий дурероз, на о кы-  
чурэ пе пловий луб,  
на те драгостя с'а стине,  
компензэте дефиницие.  
Де факт, поезия карак-  
теристикэ нй марэ а луб  
Еминеску се ридикэ дин  
мыкхире. Сперанца, кра-  
динца, мынхире, ниймж  
ну се гэсесте дэ Еми-  
неску. Локу дэ ыскол-  
шире се дезаможиря.

Акнентеа сынт про-  
фуние. Дезаможиря а дра-  
мийб ромынешя а дра-  
матическ а драматург  
попозер дэ амэрунэ  
гличалэ, каре се кым-  
лэ дуче.

А фост обэа к'а н  
повесте

А fost ca нучеа  
Дин руде марэ вымэр-  
теши,  
О прафрмичеа фэте,  
Ши ера ула ла зэринэ  
Ши хиндрэи тоате ча  
Кум е Фечораа зинте  
сфину  
Ши луня мэтре стеде  
Дин умбра фалмичелор  
болн  
Еа пасуа ши-а вырэлэ  
Лынтэ фешэстэ, рыдеи  
хоацэ  
Луцафэрула аштарэ  
Привя вы заре кум не  
мэре  
Рэсарэ ши страчулэ,  
Не мыхтохореде карэра  
Корэбий мэтре дуне.  
Ыл веде аш, ыл веде  
мэинэ,  
Астфэл доринчу-а лэто,  
Де хр, привичи де  
сэлэпэинэ,  
Ыл каде брашэ фата.

# Еминеску чел Маре

**Ы** И ФАЦА кызылгир  
десетте, а ревейст  
та каре дугрес, се  
мнанды ун тей имен, ы.  
филерит Мюросуа дуй ми  
раулоус ма ыабеште дин  
департаре Текул вазуш, ши  
пильот, де мулто време  
десте алуцандын кутаре  
риле де фелитатэ. Деа воа-  
ца, алуцандын а алуцанды  
ыабеште, ал поате аял а  
аиниута алуцандын суб  
пэиниут, радичианды и се  
вийнуд Митре лимита ку-  
таре ши лимита кутаре,  
шынгууреште ши луна ку-  
таре, аинфурашеште ши  
пильот куаре, ши ши де  
милуа кутаре, Аре кутаре  
кулоаре, ши лимитуа дуй  
аре калитата кутаре.

Дар мюросуа дуй? Пыны  
унде шын, аиниуде деже-  
теле шын суб, пыны унде



НИКИТА СТЭНЕСКУ  
(1933—1983)



иш, инкогнито, ин-  
ириаче, ин жур, фе-  
куланда аурат Дар фош-  
ишлу дуй? Пана, зина  
поете тамбурия ин тим-  
пан де ом. пана да че  
индигане, пана да каре  
дистанс? Дар интун  
типан де пано? Шя ин,  
рекула пана зина поете  
фи персепут де о наур,  
аига доекал чл уинзо?

Путем ынтоме о кар-  
та о теодуи, шн ес са  
ши фект, думд ка сис-  
тем де референца назу-  
гуд Дар е посибил оаре  
о хорта, фрутураторе, а  
миксуратор ша фошес-  
тор уин? теи? Нумам  
диз ар фи посибил о  
астфел де хорта, ун ас-  
фел де шир де каре, пе  
каре ла ом пута супрау-  
не, нумам аутун ам аяа  
о хорта реалз а теодуи.

Шн дака ам ынтоме о  
хорта а сентиментор пе  
каре де тиринште ун  
теи ин савана? Дака ам  
ынтоме о хорта а сенти-  
ментор пе каре ун теи  
де тиринште ла челалла-  
ше винуторе? Шн дака  
ам ынтоме о хорта а фре-  
номевелор пе каре ун  
теи де тиринште ин ду-  
м нектотала, сау нар асу-  
пра челаллаше теи? Кум  
есте персепут мирост  
теодуи де кэтре кинишше  
теи? Че генификация,  
че рост ар ел? Р ун  
име, е ун сем, е ун ритм,  
ал, ун алмбик инфикт  
теи? [Ну перчепку  
авенин лоджик, диктант-  
ция, прин мирост Др  
жерфеле адус де авенин  
орей ну ерау консенна-  
те ин Библие ам фанид  
«де ун мирос пелзут Дом.  
индуи?»]

Виса, ам ынтоме ени-  
тетуй емисе-пан азу-  
туй теодуи теи сфинт.  
Десдарт аа ориенто  
эдинция персепцией  
емисе-пане аспура тею.  
луа Да, теи сфинт, теи  
сфинт, теюл поетия, не-  
судимбил, тудбуратор

II

Ын поете чел май ве-  
кь поем скрам ал думам.  
Гилгамеш, ероул аре пер-  
чиния морций абн ин  
инишлу ам каре ЕНГЛУ,  
чел май бин причин  
чу, доаре. Пана атуач

Гилгамеш, учесте лек  
инишеске моргал дум-  
мана, дар ей ерау динт'о  
инз диндифара констани-  
цей луй де сине. Де ача  
индуля лор тотала сем-  
инфиса нумам о винто-  
рие а синелуй, дар ну шн  
моарта, пентру из моарта  
ну поате асу о инфини-  
шаре конкрат денту прин  
ауларя синелуй. Дар  
Енгиду, приетнула луй  
Гилгамеш, ну ера ынса де-  
кхат ун аллг еро. Ун кой  
де контемпларе а синелуй  
диндифара луй ынсау. Де  
ача моарта луй Енгиду,  
«приетнула луй каре учи-  
се ку мине леа, оста ми-  
сиче, моарта «синелуй»  
не панау контемпларий  
луй ынсуш. Есте ынсуш  
моарта контемпларий,  
адика а легитимй приме,  
а синелуй ку думам. Фи-  
реск, Гилгамеш, а алер-  
тат метру зине шн трей  
лосца, урала, пана ла  
стужаре. Дар ку дин  
ынтоме морций приете-  
нудуй сау, чн дин спайма  
морций каре и се реведа-  
се ал кале избюид пэ-  
минтул ну пумий шн  
урза. «А мурит Енгиду,  
приетнула мей, каре учи-  
се ку мине лей!» Дар ур-  
ла «сенсинал», ну дин  
жала пьерларий уинй при-  
етон, чн дин реалация  
морций, а ексистенций  
морций. Де ачн шн бру-  
сна луй хотарые де а  
кузта немурира. Де ачн  
шн перилула луй пана  
ла Унналиштин, уинку  
ам немуритур ал думам  
де амане. Де ачн, аи-  
странья резолваре а челуи  
зай веи поем, каре ар  
ле манулс теюл нэутрий  
«инсинал фара де моарте»,  
шн ануме, ынсуш, скрие-  
ра луй, а поемудуй, ин  
кувинтеле.

Кувинтеле, дин пунтуд  
де ведре ал артей сфинт  
чл май резистента пар-  
те а биологичей узини  
Еле супраинтуксия. При-  
есе нисул канлз леу-  
рире, канлз «аига фара  
де моарте». Еле ау фор-  
ма чл май пунция мате-  
рикле ну чел май маре  
конкрет абстракт. Ун ос  
аре о невосроисил де ма-  
ре формз материяла, ку-  
пимизинд ун невосроис-

## Вариантэ

### ла «Деспэриере»

Сэ чер ун семн де аминтире,

Ка ши кинд еу те пот уайа —

Те-аш чере доар пе тине инсече,

Дар ту де мул ку ешт а та.

Ну вой (еу) флоаря чл албастра,

Подоба пэрулуй бэла(й),

Кэч дакз ам аро ругачине

Е'н ачеи уйтэрий сэ мэ дай.

Спре а уйта интрее порокул

Че мл авурам аминдой,

Ку те гыншете ка бэзриний,

Гу мултэ време ыншой.

Ярз де кинд не ынтылирэм

Сэ-це пас аниа тот дотерце,

Кэ мо-ай пэрут атит де думче,

Кэ те-ам кубит, те роэ сэ ерце.

Де-акума ну май вой нимика,

Ну вой ка грижа мя с'о порцо.

Кэч нимени ну май чине самэ

Кум трече времн песте морца,

Ши еу ку фаца спре пэрте

О сэ м'янтине прич стрине,

Орэ сэ-мэ ынсече суб плаодае

Ынчет а околор думини,

Де й-ар абате врунуй прет

Кинд мэ-ай фаче пр пэмынт

Ка сэ шолтеске деасупра-мэ,

Юбито, нумезе тэу сфинт,

Апод... апод ын друм, ын кадры.

Де вор еа, пот сэ мэ арунче,

Сэ збаре корбий деасупра-мэ

Тот имь ва фи май бин-аиниче.

Ту рэмий негелз, фрумозе

Ши те пэзске Думнезеу.

Ка сэ май ший чево де мине

Кинд ну м'ой шти нич сингур еу.

инз де мин конконт аб-  
стракт, адика нумам о  
нодиуне, ноциуна де ос.  
Кувинтеле, динпотрия.

Кинд Гилгамеш урла,  
дупа че екстенуат, ну май  
е ын старе сэ бато ну пум-  
ий помынтул. «А мурит  
Енгиду, приетнула мей,  
каре учисе ку мине лей»,  
ей есте салват. Парти луй  
ей май неперисабилэ е  
салват. Урлетул луй е  
немуритор, пентру ка е  
ынскрис ын кувинте. Ел  
се трансформэ ын ынсуш  
урлетул сау, ын инсеш  
кувинтеле салэ.

Фантул ка паякз ын  
каутэрия немурий, ну  
есте алчечеа дехил ару-  
ментарий артей, дескриер  
причиней артей, пентру  
прима оаре дескриера  
причиней артей, шн ану-  
ме, а супраинтукрий, до-  
ринца де аига, доринца  
де а трии ин луме ши  
дупа стижери апендиче-  
луй материала, «третул»  
«Ну кредим сэ ынвоэ а  
мури аредатэ» есте стрн-  
гатул ынсал ал поетулуй  
каре дескриера кауза дуи-  
даментала а артей, дорин-  
ца есенциала де а трии.  
«Ну кредим сэ ынвоэ а  
мури аредатэ» е чел май  
интэл мерс пе каре-ла ку-  
нос, алэтури де «А му-  
рит Енгиду, приетнула  
мей каре учисе ку мине  
лей». «Ну кредим сэ ын-  
воэ а мури аредатэ» ас-  
воэ версуй уинй ынвинг-  
тор ал уинй ом каре а  
супраинтукит ал поету-  
луй каре а супраинтукит  
чел май интес ын лите-  
ратура ноарс, пентру ка  
а експримат чел май аут  
причина ши сенсул лите-  
ратурии а фи

# СТРЭМОШИЙ

КОНСТИТИНДА ро-  
мыняска а воит са  
ла челуй май маре  
пост ал ей о обирисе  
фабулоас. Дар пентру  
дипт оноира де а фи  
дипт обирисе поетулуй  
луй Будда Сэкия-Муни.  
Септентрионул ревиди-  
ка ел чинста де а фи  
сэлэшлукит пе стрэмзий  
челуй каре а ынштэ  
диамантул аскуис ын  
Мария Нордулуй. Дупэ  
уинй, деч, Еминеску ес-  
те, прин орижине, есче-  
дез. Ел ар фи фост че-  
пот де фну ал уинй обри-  
цер де квалерие нива-  
ла дин оаста луй Кэ-  
рол ал XII-ля, стабилит  
дупэ бэзайла де ла Пул-  
тава ла Сучава, пе лын-  
га фамилия баронулуй  
Мустаца, дупа маюл, Еми-  
неску паре ынз, индис-  
аутибл, рус. Кэч мошул  
ачестея ера ун мускал,  
де ну кумэз казак, ану-  
ме Алексэ Толстой, фу-  
нит дин Русия пентру  
причина политиче ши  
ашезат пе малул Сирету-  
луй, ын апроприе де  
сатул Сарафинеаште, ун-  
де ын страэ цареште  
ши суб нумеле де Дон-  
ца, се ынделетиния ку  
принца, Мама поетулуй,  
Раука, циня пе сошул  
ей де ритан, ши ачестэ  
девице креабилэ, квал  
афлам ла урмашин, ын  
аига ынз, ай луй Еми-  
неску, ворбеск рутенеш-  
те. Адаверсий контен-  
наран, май сошотул би-  
лар, Уинд дин ей скрия

«Ачей нари кунос де  
апропие де д-л Емино-  
веч — четий, Еминеску,  
аз роэ — вор рекуноуш-  
те ачест портрет. Але-  
сеорэ приириале трек-  
торулуй сфинт оарсе де  
ун индигид ку ун чулэт  
кап ын патру музк ас-  
фел куи букурештейн  
вар фи пазут уноар, ла  
дукраторий булгарь (ку  
оказия индигидарий Ди-  
мобийе есте дит фино-  
руа со констате ачест  
факт)». Бэатул аре оар-

зу ла Вiena, пе сэлэе  
Университатий, ыл крезу  
ун албаник сау ун пер-  
сан. Дар дакз Асия ынш  
диптз оноира де а фи  
дипт обирисе поетулуй  
луй Будда Сэкия-Муни.  
Септентрионул ревиди-  
ка ел чинста де а фи  
сэлэшлукит пе стрэмзий  
челуй каре а ынштэ  
диамантул аскуис ын  
Мария Нордулуй. Дупэ  
уинй, деч, Еминеску ес-  
те, прин орижине, есче-  
дез. Ел ар фи фост че-  
пот де фну ал уинй обри-  
цер де квалерие нива-  
ла дин оаста луй Кэ-  
рол ал XII-ля, стабилит  
дупэ бэзайла де ла Пул-  
тава ла Сучава, пе лын-  
га фамилия баронулуй  
Мустаца, дупа маюл, Еми-  
неску паре ынз, индис-  
аутибл, рус. Кэч мошул  
ачестея ера ун мускал,  
де ну кумэз казак, ану-  
ме Алексэ Толстой, фу-  
нит дин Русия пентру  
причина политиче ши  
ашезат пе малул Сирету-  
луй, ын апроприе де  
сатул Сарафинеаште, ун-  
де ын страэ цареште  
ши суб нумеле де Дон-  
ца, се ынделетиния ку  
принца, Мама поетулуй,  
Раука, циня пе сошул  
ей де ритан, ши ачестэ  
девице креабилэ, квал  
афлам ла урмашин, ын  
аига ынз, ай луй Еми-  
неску, ворбеск рутенеш-  
те. Адаверсий контен-  
наран, май сошотул би-  
лар, Уинд дин ей скрия

«Ачей нари кунос де  
апропие де д-л Емино-  
веч — четий, Еминеску,  
аз роэ — вор рекуноуш-  
те ачест портрет. Але-  
сеорэ приириале трек-  
торулуй сфинт оарсе де  
ун индигид ку ун чулэт  
кап ын патру музк ас-  
фел куи букурештейн  
вар фи пазут уноар, ла  
дукраторий булгарь (ку  
оказия индигидарий Ди-  
мобийе есте дит фино-  
руа со констате ачест  
факт)». Бэатул аре оар-

каре имагиначе ши кн-  
три бунэ динишлэ, по-  
расилл фруктуоса месере  
ла пастрамынжлор  
«о индустрие фомте ро-  
пандитэ ын Ботошань,  
дар дин пэате е тоатэ  
ын миймиле булгаралор,  
ш-а пус ын минте сэ  
ажунг оя маре».

Дака штрик дэте де ун  
франчез из Еминеску ар  
фи де орижине сырбо  
(Дакоромича, II, п. 811)  
е о сипла екстриван-  
ца, май ноуз ши май  
мэгулиторе есте ипте-  
за уней десценденце по-  
лоце. О фамилие Емино-  
вич дин Полония, каре  
нумарэ вой поецэ (Дуа-  
нй Еминевич ши Роман  
Еминевич, м. окт. 1929),  
ш-а алыситит ну декулт  
арбореле — женеалогик.  
Еа а дескопелит ку се-  
трайке дин Мурад Еми-  
нович, негустор армий ши  
честяци ал Ливорулуй, ду-  
па кум глазушете ун ма-  
нукрисе дин 1846, афлэт  
ын Библиотека Осолоин-  
ски, Ачесте ера чел май  
боз де фамилиял приче-  
дин Лвов, яр янса сэ  
стрэжуи мындра минте



Жеорже КЭЛИНСКУ  
(1899—1965)



ауада таво фамозиндор  
Гушисевади ши Домозас-  
ки дин уаина армиза,  
Тодора а сискедугуи Ыи  
ауа 1874 Еминеску тре-  
чи принц Транкович, рес-  
динца а индустријале  
руде др Викентие Еми-  
нович, консиалер кому-  
наал ши пошн ши ин  
Леонберг. Даки инсти-  
тута суз атанки ар фи  
фост май нуш, поштул  
сар фи дус пе уаина ар-  
миза ши ар фи контем-  
плат видошун, инстрел-  
скае Гауакивич ши До-  
мозаски, монара назо а  
стробулаулу суз Мурад  
Еминевич. Ел ынсз уа-  
ица со сакоата фотогра-  
фия а индустријале Мо-  
наштилор ши де пе пор-  
третуи унуи армиза ши  
Цара Романска, ажуа  
маде канцелар ал Поло-  
нией

Ши кыда проприя та  
ваца сингур о штип  
пе де рост,  
О со-ши бато адици  
калуа с'о пэтруна нум  
а фост?

Ета, пий ин-л батем!  
Ной афлам, мий таврзу,  
пе урмашил богатулуи  
армиза минчибица. О  
линие причинила Еми-  
нович-Долента стареу ми  
Подолиа, о алта латера-  
ла Еминевич-Емберг апа-  
ре ми Подолия. Ун оа-  
рекаре меамбу ал фа-  
милией ар фи сингур  
ажао ши с'ар фи легат  
принц акастор, ми кэса  
Емберг дин Силезия, ин  
ун Петру Еминевич дин  
Подолиа се лейтиманлаз  
1802, ын фаци комисиел  
нобильдор, ка десчин-  
амал дин с'у-нумитка,  
се со-селевана. Рамура  
анасио мий, ынтинле  
армизине пиндо принц Бу-  
ковина ши Басарабени,  
ин фаци Мексиколуи,  
унде урмаше ай с'ар  
фи ажуа, зече-с, авер,  
Дин еа се траже, фара  
индиза, Михай Еминес-  
ку, ридикынла ла тред  
думуруи, поендор даке  
иницирий де нобиль  
малазте подлаз. Чей на-  
ре спрашине ынсоз ин-  
рудире ву блат де сям,  
ку мулта персидинчате,  
ва чей май мулца дин  
Еминевичей буюни

## Вариант

## а «Венеция»

Венеция доарме б'инда апей армиза  
Ну-а турбурасте де кинтэре, семналури.  
Нич шопот блянд де гури, дуаинь дин балури,  
Ну серенаде, нич чокнире де армиза  
Океанос де а дунгуа пе каналури.  
Де зидури векь ел аюринд се фармиза,  
Миряса моарт-о роагез сз ну доармиза,  
Виаца спер-а-а да сунинд дин валури.  
Принц уаице стримте луна блянд стрэбате,  
Ливинд суб аркури, принц фереште ку гриае,  
Сонор Сан Марко мезула нопци бате,  
Ел спуне-адик де-агича аме де зиле:  
«Океанос, ну-мэ лалынже ын чегате,  
Ши кич васа с'э-нвей пе морце — кониде...»

## Фрагмент динт'о вариант

## а «Скрисоаро I»

Чудат извод е мула не-а времей чекэтурэ,  
Ворбид лямбэ о мулацие тот ку ачениш еура,  
Дар ын бордеи се цине кыт тымпуа уней ерне  
Ши ын палат че паре факут пе времь етерне —  
Ын Рома сау ин Теба, ын сатуа де бордеи  
Тот времь аинотризе ел ва-ичерка сз стее...

## XVII

Цы-адучь т ч бине-аминте де кыте ай читит,  
Кыте-ай азат ши кыте ту сингур ай асигит?  
Нацин — Де ш, де кало о-чмажине о фэцие,  
О умбуз а гиндирей, ун калы мик де кыртие  
Кинд проприя-це апицэ ну о штип пе де рост,  
Атинч цы-а бате копуа ку тоате кыте-у фост!

## XVIII

Кул еу стац ынт'о паяз пе гиндирей, паронит  
Ши ку зорекс о думе, де кере-с президиут,  
Дешин десигур есте кинд акий ми-а ридик  
Астфед ши ту, сэрмоне женоу, нич фи ниям,  
Кач алат аякурь аата аме нор ел-н ынид  
Н'о сз парекс акий ла трекзатри де ридик.

## XIX

Поате-ун педант ку акий аорлуи — песте ун  
Пинц томурь вракунте нганди ши ел ун арак  
Ла лямбэ атичэ-у ч-а-пуне ла кинтары,  
Ши калбэ карци тале суфлани де

Ва стринже-н дуау ширьа а ынсиди тале рид,  
Ливинду-де-нтр'о нота суб текстуа сз неар

мень ши басарабени, се  
кыта тот Михай Егуду.  
Чисева ынсз, бизуни-  
ду-се пе анасте спича, а  
ромас уймит де ун алт  
адеар. Даки нумита фе-  
милие полонэ се изво-  
деште дин армянлу Му-  
рад Еминевич, атулн ши  
Михай Еминеску есте ар-  
миза Ши ята-не ин-  
торши пе лынзэ Мария  
Касинка ын еминичини  
Асие. Ачела каре ын ну-  
меле улей стрэвекь ро-  
манинмь се ынспуа де  
индигаре ымпотриза  
траляноаиней унор е-  
менте, пе каре, ексалье-  
рынла, де деклара стра-  
не.

Тоате мутреле ачестя  
сбыт претинге де роман,  
попостуит де лежиде  
ши де штицие биогра-  
фия, есте ынтинле де  
физка, есте ынтинле де  
этече наций дедоата спре  
а фи рынд пе рынд  
турк, алабоназ, персак,  
сербез, рус, булар, сирб,  
рытам, полон, армян.

Ын време че биогра-  
фий кауаа страмош  
де-ай поштулуй ынтре Ма-  
рия Валтика ши Мария Ка-  
синка, ынтрэун сат дин  
Буковина, жуд. Сучава,  
ынсз Емануилей луй Ку-  
паренку, трампу кыма деу-  
мэз ши май трэсэе ын-  
кэ руде цэронеште аде  
луй Михай Еминеску.  
Сатула, ромынеск, ера  
принц секулул ал XVIII-л  
жуматале ал фамилий  
Купаренку жуматале ал  
боерулуй Кыртиа. Сатул  
есанста ку мулт ынни-  
це де купуаица аустраи-  
ка (1773) ши Финлянд  
Петра Еминевич, ынти-  
ка ку ачест нуме пе на-  
ре ыл гэсии принц скрип-  
те ши аминитри, мериди-  
ындрот ын време, се  
наспусе ку пробавиле-  
ынтре 1783 ши 1786 е  
лукру хотарит нэ Еми-  
новичей ву трэнт ши  
ауаа Калинеште, фио не-  
мошья боерулуй Кыртиа  
де ла Костына. Ынру-  
рия галицияну ну ын-  
чепусе а се ариа ку пу-  
тере, дедоаре борбуа  
ынсз лямбэ лор молдо-  
венска, фечорул луй

Лат. Деч, асфел,  
прин урмаро.

Петра се кема Василе  
Иминевич, с'а изекут  
принц 1780 ши а мурил  
ла 20 февруари 1844.  
Ера цорин ши ел, ка ши  
пэринтеле сау, Штия пу-  
цино карте ши, аывица  
дарула ынкаторий, боеру-  
лэ ын орындулсе даскал.  
Тот боерула й-а дат пэ-  
тру фэчлэ че ынмыт,  
интре сфэришту аяку-  
луй Девянтэ слобода,  
фамилия калота старе  
ши тречере ын сат. Ра-  
зэция есте прин ел ын-  
сэшо о нобеле, ши та-  
лэт поштулуй тречя, фо-  
рз сэритура, ын боерия  
мэрунт.

Василе аре пэтру фе-  
те ши трей фечоре. Чей  
май маре, Георгие (н. 10.  
II. 1812), татэла луй Ми-  
хай Еминеску, арасе-  
ше кэса пэринтэка. Ал  
дойла, Иоан (н. 14.III.  
1816 — м. 21.II.1877), ра-  
мэлы ла гале, се ынсозаре  
ку Мария Мареч, рутя-  
нэ сау ромынка рутени-  
зата, аре копий ши тра-  
шеле цэронеште. Ла мура  
луй Георгие Еминевич дин  
Ипогешти вены одато ун  
фрате ал боерулуй ым-  
бразал ла ла царе. Хо-  
пий ыл дукорь ворбид  
ромынеште, дар ши ру-  
тенеште, воица сз тэ-  
нупэсз вреуи лукру, Ме-  
оунуа, Штефан (н. 24.I.  
1819) се дуче де акасе,  
фара урме Ар фи пле-  
нат ын Молдова, с'ар фи  
калуэригит ши ар фи му-  
рит де холерэ пе унде-  
ва.

Иоан а азут о фато,  
дэтэ дула ун Иоан Фло-  
ри, ку цэре фате ун ба-  
тэ Василе Петру, ун ас-  
мулт синитиц, рэзичи-  
тор не уаинеле сатулуи.  
Ун фечор ал сау, Геор-  
ге, аре ла рынду-й о фа-  
то, Кеселиа, нэсторитэ ку  
Николай ал луй Василе,  
а карула мама Кыца (Ев-  
докия) Хуцан, ворбеште  
нумай лямбэ рутяна  
Дуна алтэ ипогеште, про-  
бавил тот принц ынсоза.  
Василе Петру ар ынфэ-  
цица дот копий, Василе  
ши Петра, Василе аывид  
ынтрадэвар ун фечор  
Георгие ынсз Кыца Ху-  
цан ар фи дин линия  
Марией Иминичий о фа-

то а луй Василе Имино-  
вич ши сорэ ку Георгие,  
татэла поштулуй. Фато Ма-  
рией, Евдокия, с'ар фи  
нэсторит ку Василе Ху-  
цан. Арбореле ромыне  
ынкэ ын чэца, дар радчи-  
ца а гэсита. Кум се  
фэче ка ачестя фамилия,  
ку ынфэцишаре ши ку-  
мь ромынеште, ворбеш-  
те де ла о преме руте-  
неште, се лэуэреште де  
катре чей каре ун чер-  
четат сатуа асфел. Ма-  
рия Мареч, нэаста луй  
Иоан, де фел дин Шер-  
бауци (н. 1819 — м. 22  
дец. 1887), ера рутянка.  
Финид май ын акрыте  
декыт борбатул ши май  
ку трэне ын кэса асуора  
нопийор, ка ынфэцише  
ын фамилийе цэронеште  
пе поста муци, ае фэче  
пе тош ай касей сз вор-  
бэксэ рутенеште ши кыр  
пе борбатул ей, Иоан,  
каре ынсз ынтынеу рау  
ачасто лымба ши ну е  
слобода ла воюб дедекыт  
молдовение, ка фрации  
шй пэринчий сый, Еми-  
неску ынсозу, фара сз  
нобонакс де апроване фа-  
милиа, нич дин ведере,  
нич дин документе, ну  
се ылдот ку се траже дин  
разэши молдовение, ру-  
текизащ аби ын време  
дин урмэ, финидэ тато-  
суе фусесе дат ла карте  
ромынеска ын Сучава.

А креде ажуа ка ын-  
тре урмашил цэрунулуй  
Петра Еминевич ши ачел  
ал луй Мурад Еминевич  
повате фи врео легатура  
афара де ачел ынтинмале  
тоаре а потричирий суе-  
талор, ка Михай фон  
Еминевич, Ktislul-Alex-  
zisl ын 1819 ла трыбуна-  
лул дин Визиния, есте  
пе де о парте полон, пен-  
тру ку адуага дин орго-  
лиу де шлахте ун фон  
ынтинмале нумелуи, пр пе  
де алта рудо ку дасэзэлу  
де цэра Василе, атопикр  
дин мошэ-стрэмош, че  
нын шестэ ла мында  
спэкар лешасэ ши ла  
курэце боереште дин  
Леонберг, Силезия ши  
Подолия, кэ афлара ну-  
мелу Михай ла претин-  
селе руде нобиле а ун  
семь де рудение, кында  
нич чей дин Калинештий

луй Купаренку, нич чей  
де ла Ипогеште, ну штиу  
де аста ши-шэ нумеск  
копийе Петре, Иоан, Ва-  
силе, Георгие, Штефан,  
Никлае, Шербан, Ма-  
тей ши нумай о дато Ми-  
хай — есте тотуна ку а  
се пэврде аи лейбар,  
ку а сохоти пе Еминеску  
накыт дин амеу ши дин  
Баба Докля.

Жудекинд ын думина  
ынсозы а документелор,  
пэтем спуне кэ юч ун  
скриптор ромын ну-ш  
поате афирма май ку  
пэтере ка Еминеску ын-  
созиря де пост че апар-  
шине попорулуй ромын  
ши ну-ш поате мура-  
ка ел стрэмош молдо-  
вын пе асфете, време де  
доуа аякурь ынмыт, ын-  
дрэптинт сз а бичул  
ымпотриза челор каре,  
стрэши ей ынмыш, де  
орикэне, ыл ыминиво-  
цу а фи стрини, ел пу-  
та фи ертат сз растун-  
ла адырарулуй ку ачесте  
жувинте де фок

«...еу ну мэ сулар де  
лок де модала кум се  
рефлекто персонал мя  
ын окой д-тале, кэч де  
ла аста огиндэ нич ну  
мэ пот аштинта ла алт  
рефакт. Дар ачест ре-  
флекс ну скимб де лок  
реалитате, ел ну мэ оп-  
реште де-а фи динт'о  
фамилие ну нумай ро-  
маны, чя ши нобила ния  
де ынмал ей — сз ну аз  
фие ку селарэ — ын-  
нэ ку асигур ка ынтре  
стрэмош дин цэра де  
суе а Молдове де кару  
ну м-е рушине сз вор-  
беш, сор фи афидий  
поате цэранэ либерэ,  
дир... пэзитор де тем-  
ныцэ мэкар нич унул».

(Дин «Вано луй Ми-  
хай Еминеску», кар-  
та ка апар ла «Ли-  
тература артистиче-  
ск 1899».

«...еу ну мэ сулар де  
лок де модала кум се  
рефлекто персонал мя  
ын окой д-тале, кэч де  
ла аста огиндэ нич ну  
мэ пот аштинта ла алт  
рефакт. Дар ачест ре-  
флекс ну скимб де лок  
реалитате, ел ну мэ оп-  
реште де-а фи динт'о  
фамилие ну нумай ро-  
маны, чя ши нобила ния  
де ынмал ей — сз ну аз  
фие ку селарэ — ын-  
нэ ку асигур ка ынтре  
стрэмош дин цэра де  
суе а Молдове де кару  
ну м-е рушине сз вор-  
беш, сор фи афидий  
поате цэранэ либерэ,  
дир... пэзитор де тем-  
ныцэ мэкар нич унул».

«...еу ну мэ сулар де  
лок де модала кум се  
рефлекто персонал мя  
ын окой д-тале, кэч де  
ла аста огиндэ нич ну  
мэ пот аштинта ла алт  
рефакт. Дар ачест ре-  
флекс ну скимб де лок  
реалитате, ел ну мэ оп-  
реште де-а фи динт'о  
фамилие ну нумай ро-  
маны, чя ши нобила ния  
де ынмал ей — сз ну аз  
фие ку селарэ — ын-  
нэ ку асигур ка ынтре  
стрэмош дин цэра де  
суе а Молдове де кару  
ну м-е рушине сз вор-  
беш, сор фи афидий  
поате цэранэ либерэ,  
дир... пэзитор де тем-  
ныцэ мэкар нич унул».

«...еу ну мэ сулар де  
лок де модала кум се  
рефлекто персонал мя  
ын окой д-тале, кэч де  
ла аста огиндэ нич ну  
мэ пот аштинта ла алт  
рефакт. Дар ачест ре-  
флекс ну скимб де лок  
реалитате, ел ну мэ оп-  
реште де-а фи динт'о  
фамилие ну нумай ро-  
маны, чя ши нобила ния  
де ынмал ей — сз ну аз  
фие ку селарэ — ын-  
нэ ку асигур ка ынтре  
стрэмош дин цэра де  
суе а Молдове де кару  
ну м-е рушине сз вор-  
беш, сор фи афидий  
поате цэранэ либерэ,  
дир... пэзитор де тем-  
ныцэ мэкар нич унул».

«...еу ну мэ сулар де  
лок де модала кум се  
рефлекто персонал мя  
ын окой д-тале, кэч де  
ла аста огиндэ нич ну  
мэ пот аштинта ла алт  
рефакт. Дар ачест ре-  
флекс ну скимб де лок  
реалитате, ел ну мэ оп-  
реште де-а фи динт'о  
фамилие ну нумай ро-  
маны, чя ши нобила ния  
де ынмал ей — сз ну аз  
фие ку селарэ — ын-  
нэ ку асигур ка ынтре  
стрэмош дин цэра де  
суе а Молдове де кару  
ну м-е рушине сз вор-  
беш, сор фи афидий  
поате цэранэ либерэ,  
дир... пэзитор де тем-  
ныцэ мэкар нич унул».



— Стимате Юрий Алексеевич, ми префаца ла едичия романа сја в монография Думилеваску «Михаил Еминеску ши проблема романтизмулуй ши литература романа», апаруто ши престижоаса коллекция «Бжжесниана» а едитурий ешене «Жу-мнина», ворбонд из Еминеску а девенил Соарта Думилеваску. Тот ахила релатаца моментула френчит кьина аде азит пентру ынтыл парэ, ми тьин, портуриле дуй Еминеску. Ва рот ко дескрип-таш тева май азынуишнт ынпрежурариле ын каре аде дескриптит феноменула Еминеску. Аша кум бина спунець: чи динтыл дескоперире есте прим са ынтошэ уи мерит, дар коаституе ынтогалауна доар примул пас ын черчетари ши куноащера унуу феномен. Кынд а сурсинит ревалация ын-трага а феноменулуй Еминеску?

— Стимате Михай Чимпой, ынм ынтодуи са ва мултумесе пентру нивелация де а дис-кута пе о тежэ атыл де импортанто ши тул-буртоаре пентру мине прекум есте опера дуй Еминеску. О сута де ашь не деспарт де уль-ма ши а вьещий сале. Е о дистанца дестул де коадедраблэ, па са не ынтоарчем ши са не лонанжем ынко о длта де марция постулуй ши са мултумесе сорини пентру ко ма-а харозит са ма ынтылинеи ку ео ши ма-а оф-рит псонилитатя са фак поэзия дуй аччеси-блэ. кьит ма-а стот ын путере, челор че чи-теск кумий ын русоште

Принеле апортури соноре але версурилар дуй Еминеску мау сурини, нестус — атыл ерау эле де неаштепате ши уаучтоаре. Фу-тесе о нилпа романтизм орбитоаре ын курко-ри монотона а екзистенция ну адеварат про-ванце, каре се коаума ын вагонеле ку каре се аэлэтори пе кьиде ферате дупэ разбои-ын аччесте ватоане оамении се ыннесулу пе кьиде патру патуры сулралусе, май мулт де-кьит атыл, ей се алоауа де снарь ши се уркау пе тампоане ши алоперациуры. Кында де му-минаре ера атыл де орбитоаре, ынкьит ма-а факут са уйт де издуфул, духоады, ынпреул де судоаре, де судэимиле, де ынтрага етнос-фери некувиниоаса а ынтокулуй, ынкьит еу и ам ынцелесе пур ши симлу, чи аи симлит ку тоата фикция ма тректоаре марция ро-мантизмулуй.

Ынтылларя с'а десфэураут ын мод нек-крет асфел. Ын юлие 1948 еу, аудент ал Институтулуй ынлитар де лимба страине ва Арматея Рошый, сержент супериор Юрий Кожевников, ам фост тринис ын Молдова со-ма перфекциозе куноащичеле де лимба со-ма практик. Тренуа аела дин Одеса, финиджэ ын ачеле тьипуры нумай при ачест ореш путий нийери пе калл ферато ла Ки-шинэу Ынтылларя а фост ку норок ынм ера резерват патул ал трейла дестинат бага-желор Визави де мине, суб таван, стота мулт ку уи бринеи ку уи кий усэция ши илокут Дреул орешкест пентру а ынтра ын ворбэ, ера, де обичей, пе втуил, мяхора, Афьидэ из ку сьит рус ши студияс лимба романо ши ко ну ауписем лына атушн делок нумеле дуй Еминеску, вочинул меу, каре с'а довелит а фи уи ынпазитор дин Молдова, а ынкреме-нит де уймире, аюй а ынчепут а-мь спуне персуры пе де рот Асфел а аут дон фотэ-аул меу литерар

Диалог:

Михай ЧИМПОЙ—

Юрий КОЖЕВНИКОВ



# ЕМИНЕСКУ: КАМПА де ЛТУМИНАРЕ



КОЖЕВНИКОВ Юрий Алексеевич (н. 1922, Моско-ва), поэт, критик, историк литерар ши традунатор. А контрибуит ла аворификация моштерииа лите-раре класина молдованеште. Монографии: «Михаил Садовяну» (1960), «Михаил Еминеску ши проблема романтизмулуй ши литература романа» дин сав XIX» (1963), Традучери дин М. Еминеску. Студий

— Сынтеп физил скринторулуй Алексей Кожев-ников. Каре есте дестивул дуй литерар?

— Риск са ма деауа унор аминтирь мулт при аминуиците

Соарта литерар а татлул меу, скринторул Алексей Бенедиктович Кожевников, а фост детерминато дупа кьиде ынм дау сьме, де соция са Наталия Прокофьевна. Дакэ и'ар фи фост еа, принтеле меу ну с'ар фи реали-зат ка скринтор Амьндой ерау орижинарь де ла парэ, венид ла Москва ын опинча, дупа кум спуня, ну форо а-шь афиша уи аер де деминтате, татэл меу: еа ера неклантит ын кредити са ко аре аптитудинь де скри-итор, мама мл кредя, ла рындул ей, нумай ын ачаста предестинаре а содулуй. Дупа кьиде ынм аминтеск, татэл меу ын ачла соция сале «маинка», ачест кувьит семинфичиыл ну нумай джнэцине, чи ши рекуноащера ролулуй ей ын ачла са, ын фамилия неовтра, ын ачла ын женеи. Тата аам о фире неклинт-итэ, рэзачитоаре. Ел а колндат пеннисула Кола ши Уралул, а транспортат демне ку плута пе Волга, с'а афлат ын Сванетия, а коастроит калл ферато Туркестан — Сибирия (Турксіб), а факут парте динт'о експедиция жеслокинэ пе Таймыр, унде май тырану а муат финиш Нориниску, а навигат пе Ени-сей, а строботут ын луи шийн лат Хакасия ши режинуя превентива а Сайгулуй. Доар дэворы ера пур ши симлу уи аэлэтор, уи би че обещара кьиде де ла о парте. Де обичей, пе меллгурь страине ера уи мулчитор, уи мулчитор, де алтфел, неаалификак — уи мещ-тер ла тоате де невое, коч требуй сз-шь кьып-тиже ынтр'ун фел буюата де пыне. Кынд се ынторча акаса, девеня скринтор. Кэч, аля невое де о кэко пропрне, ма ши парэ ын-трага, яр ачаста кэко ера ынтречинуа де соция са, Наталия Прокофьевна: еа дуча по-авра гесподэринь

Ор, кьипул уней касе ыл детермина ну доар фамилия, чи ши оамений каре, алыт'о де стабильн ей, кьиде о аччесторо плэкут, реконфортантэ, кэса о коаституе ши приете-кий. Мулць оамэна ну азынат кэса дэри-цилор мей, ку уний динтре ачештя ей ау контакат ашь ын шир. Пентру мине сьит де неуйтат кьилеле петрекуте ын пражма дуй Владимир Андреевич Фаворский ши а фамилий сале, а дуй Михаил Михайлович Пришвин ши а Евфросинией Павловны При-швина и приетен нитим ал фамилий ноа-сери а фост Андрей Платонович Платонов, нууи скринтор ку рекуме, каре ын периода антебелнэ ши чи постбелнэ а фост остра-чилат ын мод публик

дэспре скринторий молдовань кинтемпоран. А тран-спун русовете поэзий де Гр. Вьери, П. Боду, Л. Даман ш. з.

Ын курс де апаричие ла «Литература артинсти-а» уи едучи де поэзия де пьеса, нурииниши ши аер-сурь прижмале семанте де Ю. Кожевников.



Татаал мен а сирис муате романо, аувеле ши повестирь, едитаңа кар ун сет де опере аласе. Кред жэ увеле дитре опереле сале пот фи читите ши азэ ку интере, де екземплу, «Голонима де аур», «Бузо зину, друмуде» (ын прима едичие романул а фост дечунит «Мл-Кинтала»), «Фате ал оеадулуй», нувела «Ведения», дедиката соиней сале. Наталия Прокофиевна Комежанинова.

— Ын 1968 Б'а апарут амплуа студию деспре Еминеску, ситуат ын полтекстул шооиней романтике романы ши универсале. Че кредсе из ест валабил ын ел ши че предедэ из ар ала невое де корестиве дин перспектива зилей де азэ? Дес-чифраце, Ва рог, ши афирмация че «принципал» ын муауриле ын паде ку фубесе ыншес де аф-ферки, аамеш ши диферите еночь о алуинта пед-зестате фаце де Еминеску?

— Вой формула ынтрера Думнявоастра асфедэ м'аш алука су саре сз реваз конче-ция ларши меде деспре Еминеску дин «пер-спектива зилей де азэ», дула кум Ва експри-маше. Ну пот, евидент, сз реваз кончеция ой Женерала, деоарече еа консулз ку ун аде-вэр сиплу ши фери: романтизмул а фост ун маре курент ын арта. А афирма ачест адевэр асфодут де доменул евиденций ера митрун типт ши кяр ын пераода кымд луграм ла карте чева «новатор» ши кяр «муажос». Ерам митрулу унор дискусию деспре романтизмул революционизм, прогрес-ист ши реакционар. Саванция ынш фрэмы-тау минта кум с-л трансформе пе Юго ын-тр'ун реалист: ка сз везе—студозор!— маре-де скриптор францез ете ун... романтик! Ан-титез асбурд ши нефираск реализм-роман-тизм, фрумос-урит а фост апрокато ши ын черчетари оперей луг Еминеску Ау екс-истат студий ын каре «Ымпарат ши пролетар» ера аначалэ верс ку верс, дистинк-ду-се челе реалисте (минкуат де фрумосе!) де челе романтиче (вай, урйте де тот!). Ам оментаз ку ун асемей мод де анализэ. Ам омент-о акум, дуто кум ам процедат, де асп-фел, атуңа кымд ам преготит едичия дин стркинзате а корина.

М'ам реферит инволунтар ла ынтрерабля привинд о ануие неапренте фаце де Еми-неску. Периада ын каре ам трэнт а фост неапрят фаце де Еминеску атуңа кымд с'а ынчиркат сз се трункиез ши сз деаути-разе опера луй конформе унор преченте есте-тиче догматиче. Секулул трекут а фост ме-дент фаце де ел, ынфюрциынду-л май ын-тай ка ом неферичит, дистант фаце де гржилие лукейтэ ши ун идеалит куфундот ын кирпаана Асфедэ ера деауторот кипул по-милтеск аз постулуй, ал омулуй хэруа ку адектур нимик ну-б ера стрин дин чей чей-омениск, ал омулуй де марэ лэтиме, де о ле-ликатеце субтило, де лэркиме а спиритулуй, ал омулуй абсодат де юбуре адеворулуй. Даис утмикий аин ай луй Еминеску ау декурсе суб-симул боиня, каре л-ау ынфлорат де вьад, ачаста «кирпаана» фюршэ а фост о неноро-чине, ну о консенцида а фирий луй

— Ын карта Думнявоастра «Еника романтизм».



Графикс де А. БОРДЕНАКЕ (РСР) ла кресция луй М. ЕМИНЕСКУ.

луй ын литература романы. Во преокупа ла ун момент дат о паралеле компаративиз ынтре Юго ши Еминеску. Фиреште, ексизто ун мотив сериос де а-й апропия пе чей дой марэ поеце визиува чанованиз а цивилизацион дин «Лежанда се-воленора» ши «Метеро топи». Аучингул романтик контау ал гиндрий еусеине рачулар, апроприя Думнявоастра алейке ынтре деионетаря сим-платудиний евиденте ниште постулар програм-че дин префана ла «Кромусе» ши дин артикулот еминесчан «Ревиста театрал», ын каре есте ала-мизат характерул луй Петру чей Марэ ын пьеса луб Скриб реферитор ла поэтика драмей базате пе привичиалу контролатор ши парадоксурилор. Юго кончеия окул ма финид алектит дин доуэ суфлете, узул перисабил, алул неумитрун, узул ку тропул, лэ атул естерик, узул ковыриште де пфете, неувизитэ ши пазмун, алул абуриңд пе ариимле ситуационул ын реверсий. Ачаста тен-суре ынтре контингент ши чер, «патрия» инс-торулу романтик, вариэз ши поэтика еминес-чанэ. Атуңа кымд констатэ «еверния инципалэ а патримоний динфери ши характерул луй Петру, Еминеску е ун индикситабл югоинэ: афинитет елективе сз пот стабилн ши ынтре конвенциеце луги ши алуа аскура Жерменулуй дедубриңе азуритэ ын фьинда артистулуй, аскура перидикту-луй ши аскура луй Шекспир дестеркиңа сз кон-стат «унитатэ де адеи» динтра «ај док марэ ро-мантиске. Концепция е аз «Еминеску примые ун романтик, ши ачепция датэ романтизмул де Юго, адика ун поет каре се силесте ел деспотуе ынтрага комплехситате а суфлентулуй оменск, тот тракиңул семилулуй ын каре 8-а фост дат сз тринеск».



Фивалул монография деспре Еминеску ынтр-еште паралеле Юго—Еминеску ку ун улитим ачест аналитик. Стабилдрия астетей кореспонденте елевтиве а фост консидератэ де критикэ дреңт о контрибуция орижинала а Думнявоастра. Курьоз-итатэ мз ындыдн сз Во ынтрэб де че ну л'а тейтат ши прео паралеле ынтре Еминеску ши ун романтик рус?

— Ашэ експусе фолате бине ачи паралелз коипаративиз ынтре Юго ши Еминеску че екс-истэ ын картэ ын. Яр ынтрэбрия, деликат формулатэ де Думнявоастра, ере уризаторул сенс де че ну ам фукот о паралеле ынтре Еминеску ши Лермонтов?

Лермонтов ну а жукал мяч ун рол ын вяца луй Еминеску. Пур ши сипмлу Еминеску ну куюштя опера нефрателулуй сзу рус-роман-тизм. Чей че, бинешелес, ну ексидуе посылитатэ де а фаче о паралеле ынтре опера лор. Де асфел де паралеле ыншэ ау фост прескунтэз черметоторий дитерар. Ын казул меу, ла ора кымд скриям карта, паралеле типологиче ну се импуну делок ка объект а студиялуй. М'ам апропе ка окуп сз репрезент ун таблоу ал унуй прочес пви. Ор, ын ачест прочес ун рол акия реал путл с-л жоаче довр Виктор Юго: ел ера контем-поранул луй Еминеску, нумеле сау ера рос-тиче де ынтрага Еуропа, дестинул луй ера лэте ши де Наполеон ел III-ей, ши де Ю-муин дин Парис, концепция деспре буме а луй Еминеску, мартуре ын ачест сенс фьинд поемул «Ымпарат ши пролетар» Юго поате фи консидерат «лежислатура» романтизм-у

луй. Идеале луй плутку ын аер. Алуиме ын персони са, поетул ромың, каре се консидера де асемей романтик, а гост ун товарш де идея, ун конфрате ынтра спирт ши скрис. Ачаста сынт мотивеле пентру каре паралела Еминеску—Юго ымз паря де о ынсезиматэ ку мулт май ачталэ декыт релеваря симил-удинилор типологиче абстракт-саванте дин-тре Еминеску ши Лермонтов.

— Дар сз ревиним ла релация структуралэ Еми-неску—Юго. Ла кривиторул фривез дедубриңе фьинциалэ сипт тугуш аэгомотос, проиматиче, жигантотане, фурдате. Дедубриңе, контрастеле ши кондракциимле еминесциене сипт адык трэ-м-те, жигантизмул (титанизмул ын женере) есте май органик ла поетул ностру. Деч, теоретичеште ын путем идентифика, практика не алуче ануимате нуаше деосебитоаре. Че кредсе деспре ачесте нуаше ым казул Юго—Еминеску, каре Б'а соли-читат атыт де мулт атенция?

— Арта ну а фост ничкымд о ексипресие а сериалулуй. Прин ачаста се експлика деос-ебрия луй де меншешу ши, май ну кым, де продукция Ку атыт май мулт ну се ым-пик ку сериалул кяр ын казул унор артишти каре професязэ принципий астетиче асемэно-тоаре. Даис Юго ера май патетик ши жай «эгомотос» декыт Еминеску, ынсэмиз ка ашэ ый ера фьира, ну ын аадар Юфрон ворба де-спре фалтул ка «стикуд есте омул». Прин ынтрага са опера фьира луй Еминеску се ре-синисте ка уна май кулоинито, май северо, ае-укилинато саре мултирле ексесиве, ачесте трастуре печетундэ «фигура» луй поетинэ.

— Ун момент импортант ал ексейлэй Думня-воастра есте ынчиркря де а стабилн апроприя ши дистанцаря де филозофи ка Хегел ши Шопен-хауер. Дин перспектива зилей де азэ ын се паре семияфикациэ дискотери се каре о фачацэ ын-тре жифуленце ексериоре ши челе асимилате лэунтрие. Кант ымз ну есте понимат, дула кыте-шму, ын студиял Думнявоастра. (Филозофул де ла Кюнигсберг есте сумар аминитэ нумай «Евония романтизмул луге де ла литература романы», 1979.) Прин че се експлика ачаста липсэ? Че кре-децэ азэ деспре проблема жифуленцелор?

— Проблема жифуленцелор есте, пробавил, енигма психологича ши астетича ын май вякыла, чя май greu де деспечелугит де минта ностро. Де че аинс «психологича» ши «астетича»? Денпине де фелул ын каре кон-сидерот прочесул де креацие, ка прочес кон-золовэ сау ка укул естерик. Проблема чя май компликатэ есте кум апаре ал ыншусэ ачест прочес ал креацией астетиче сау прочес ал гиндрий артистиче. Ор, дин момент че нич креациа, нич гиндрия ун апар не ун док год, чя диторица уней реалистиче че фьин-дизэ дежа, рачиуна ностро аналитикэ ыншэ пуне проблеме жифуленцелор ши триди-ционлор, каре сынт, ын фьид, тот инфуенце, нумай ла сынт де натуру интериоралэ.

Ной не афирмат ун тодей ынтр'ун ануимт модку культурал (нар ши игиоранций!) ши, диторица ачестулуй фалт, крезе де акум ын интериорул ностру ун медиу культурал про-приу. Ын че мод ферментизэ ачаста баутура



мистерност ши «диаболки», пре нуме кон-  
штинца уман, каре се манифесто ын кре-  
цати артистичко е о мистереаре ла каре ну е  
ын старе со распуидо кич чел май жонидл  
артист, ын мао нэ се супуне аутоанализей.  
Ар фи де аштелат ка ун распуид май клар  
со не да ла ачесто мистереаре ун графоман  
сау ун скриитор медиокор. Финидз ын кре-  
рий ачестора модул интуитив де а мочете  
акул креатив ва фи субститут прин калм,  
скемо ши конформизм конжунктурал.

Ригуроаса филозофије а секолелор XVIII—  
XIX ну се презинта, дупа пареря ма, ка ун  
лави де гиндиторь солитарь, ка о колекцие  
де «системе филозофиче» апарте, чи ка ун  
ефорт интелектуал уник, прин каре се на-  
у-та са се креезе ун систем унитар де гинди-  
ре, ар одато ку ел ши ун таблоу ал лумий,  
ын каре с'ар фи «еминеску» амул, со се креезе,  
де алтфел, поринца де ла «о рачуне пур»,  
кэч градул де дезволтаре ал мултор штинце  
еванте ши штинце але натурей ну путя фи  
не атуян ун репер суфициент пентру а ин-  
трейж ун асфел де таблоу. Посибилитатиле  
лимитате але ачестей филозофий класиче,  
адико филозофий-модел, сынт фиреште ши  
требуе ынделесе ка атаре, дар ну се поате  
со мочетем ын мод негжимент ачесто фи-  
лозофије ка «идеалист», алтфел ас, флас.  
Ынэшыч, моалунка де «идеалист» требуе со-ш  
госласко о интерпретаре материалист ын си-  
стемул гиндирый ноастре.

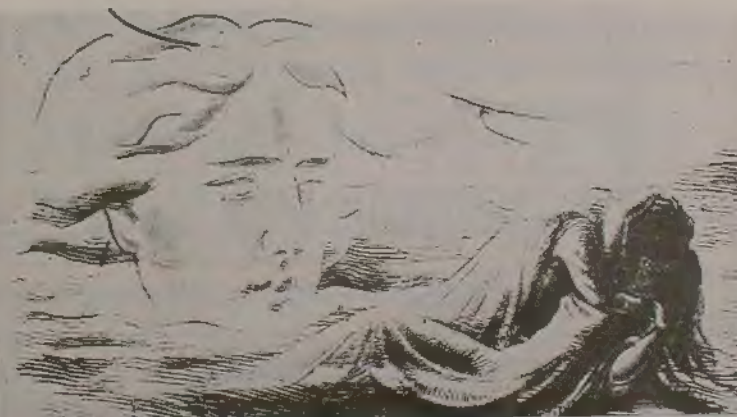
Луми ка репрезентаре а ноастре се кале  
са фие сокотитэ ка о експресе а идеализ-  
мулуй, а кантианизмулуй. Ор, ачест посту-  
лат есте о реконштераре а лимитарей ине-  
витабиле а посибилитатилор омулуй де ку-  
ноаштере а лумий, а карей депозиторе консти-  
туе токмай сексул физичизирый омикирий. Есте  
аверсул медалей. Постулату луми еканста  
ши динкоало де репрезентар ноастре деспре  
еа цине де акул де материализм ши кон-  
цине токмай о кемеаре сусунут де а лэриж  
сфера куноаштерей, о испити невинтабиле,  
ун каве стимулент есте резерсул медалей,  
дар ал ачелаш медалей. Ын ачест мод,  
дупа пареря ма, сынт етери легате речипрок  
инвалидул ши материализмулуй, ын ачест мод  
се мигуле есе органик ши диалектик ын кон-  
штинца уман. Системлэ кэриченэ, дешн ну  
читим ниним деспре Кант фи не даторитэ  
нумай фаптулуй аз ел, Кант, а дескоперит  
карактерул речтрин ал фирий ноастре. Ын  
ачелаш тип, сынтем материалистэ прин  
аспирация ноастре де а депози лимителе  
конструктораре але зиней де азы.

Тот асфел ын системул гиндирый ноастре  
де акул неам ынсушит мулте дин Хегел,  
дешн ну не лам сым де аша чеа, дупа кум  
не лам сым аз ла баа етичий ноастре ето  
Виблн ши ку не експрими прин сформе  
библиче (ачике ну луриса, ачела ну кэми-  
ка, де екампилу), ши ха мулте але експре-  
сий сынт луте дин ачешы сурса. Нта де че  
ну мы-ам пропусе обективул со десколар сау  
со десколек инфлуенца луй Кант, на ши а  
автор филозофиче Жермань, асупра луй Ем-  
инеску. Шопенхуау есте о осечетине ын ачест  
кав. Ам путя ступе со Еминеску бил читиза  
директ. Асфел ву ши апарт консидераци-



иле деспре ыншурири филозофией ши де-  
спре формар проприулуй систем филозофиче.  
Идея тоширий инфлуенцелор ын опера по-  
етичэ ащэ демонстрат-о кяр Думнявоастре ын  
артикул «Хегел ши Еминеску», пе каре  
ла-ам читит ку интерес. Думнявоастре артащэ  
конвингтор ка ложика гиндирый есте ре-  
чештата де Еминеску де ла Хегел (есте о ин-  
флуенца), дар «омул луй Хегел» ши «омул  
луй Еминеску» сынт феномене тотал деосе-  
бите. Алтфел ас, ын прочесул де креацие  
инфлуенца филозофиче, артистичко де креацие  
натуре се трансформэ, конкундунд ла на-  
штере уней ной опере артистичко сау кяр а  
ынсуш артистудей. Алуме ачесто трансформаре  
есте ун феномен психоложик ши арти-  
стик конноитент, демн де атенцие ши де  
ун студу. Кум ви путя оаре со факем?

— Думнявоастре, етимате Юрия Алексеевич,  
аасце о обсервацие интересато примид струк-  
тура «Скрисорий I» неаре. Жеометризмул  
екинеечение диктало о интерференца специфика  
де темэ: прима темэ ма «Скрисорий I» есте лунэ,  
а доуэ — еканстенциэ уманэ, а треэ — соартэ гин-  
диролулуй, а патра — луми Мосмосулуй ши а чин-  
жине, дупа кум кэмикачэ, репетэ — ын план ма-  
ре — структура челей диктат Скрисоры: есте о  
структура епанцало, ну унла лиминар. Амч деско-  
перич ун адезват «систем хелокентричэ», чен-  
трул финид «Скрисоры III», каре се алимента  
дин рапортул су — соинтате. Скрисорий I-а ши а  
II-а ну мотивиле перифериче але дестабилулуй по-  
етулуй мы соинтате се расфрыг ка интр-о огамидэ



ын Скрисоры а IV-а, унде мы прим план апар  
релационэрилэ гиндиролу — лэури, поету — фан-  
тезав. Деш, семитичуриле тематиче дин примеле  
доуэ се «инверсазэ» мы ултимеле доуэ букоэ але  
серией, де ла поет се пропэз ын форме кончен-  
триче (форме де унде) спре чештру ши де ачэ спре  
периферие, кяр дажэ прями де аколо, путем се  
осежэз ачелаш мшичаре, стереометричэ ши ундо-  
нотаре. Сынтещэ де акорд со жинерализм ачесто  
обсервацие, атрибувад-о ынпрегзулуй универ ема-  
несчым: ын примеле посяий, ынмбракит мы кэинэ  
«еканстенциэ» де дик, поетул ста, ку конштинца  
индурерата, драматичко, ын фаца примичилор  
ыншый («Ау чин-е азу...»), ар мы ултимеле ек-  
спуне о доринца де дик (есте титул уней вариан-  
те а тестаментулуй иоритинэ: «Ну вой мормыл  
богата сау «Май ам ун синсур дор») ын фаца  
морций. Есте аркул волтаж ал универсулуй ема-  
несчым. Ашадар, де ла севитментулуй морций (ве-  
щай етерне), трекинд прин фазеле — концентри-  
че — але сулул нэрчмски, сулул истории, сулул  
метафизик ши а. Концентризмул есте ун принцип  
структурал ал гиндирый поетиче?

— Мушулеск, Михай Чипой! Ащэ експус  
ку еканститате ачел план-скинэ, конформ из-  
руа есте скрис чиклул «Скрисорилор» ши  
каре е мифоцишат де мине ын монографии.  
Ачест план девине евидент дажэ урмарим деа-  
волтаря туторур темелор дин «Скрисоры» ши  
презентам ачесто дезволтаре ын форме де  
дешн. Ор, а експлика ун асфел де дешн  
прин куиниче ну есте кяр ащэ де унор  
Думнявоастре и'а мубутт де мине експли-  
кация! Гиндирй Думнявоастре аналитичэ а  
мере ынса май департе. Пропунец са конче-

пем принципкул «концентричизащй» ка  
принципу структурал Женера ал гиндирый  
поетиче а луй Еминеску. О асфел де жене-  
рализаре а уней обсерваций ку карактер по-  
кал, ка со фиу синчир, ну мы-а трекут прин  
минте. Бу ам екзаминат коншпция деспре  
луме а поетулуй прин динамика линнаро  
дешнере-дезволтаре: историе — биография —  
опера. Со реуноаштеме: е о «скемэ» тради-  
ционалэ. Черчешторул литерар аре ынто-  
дана посибилитата со скуртэзе креацие ор-  
кеструл скриитор принтрэ с'яйгуэа приви-  
ре ши са евиденциэе, ын феула ачесто, али-  
наментеле есенциале але коншпций саде  
дешнере вичэ, константа ей. Еминеску ынсуш  
не ындымэз ла о асфел де абордаре а про-  
блемей, пропунунду-не прин «Скрисориле»  
луй, каре сынт ун чиклу де спантез, ун де-  
шен лимпедэ.

— Копилуия карций Думнявоастре деспре ма-  
реле истору поет есте ынтр'ун фел категориэ,  
темараз ын сене са ну ынгалуе о алтэ интер-  
претаре сау кэуитеме нуанце: «Еминеску есте поетул  
каре ынне романтисмул класик. Ачесто есте ло-  
куд сау ын поэзия модалэ ши мы-а чэ романыс-  
ка, мы история литературый, дар мы мемория  
оамевиол ел рамэне ун кынторей пур ши дели-  
кат ал немуриторулуй севитмент ал драоштей, ун  
каре поет, кэуитур ал адезволулуй, ун автор  
ынфилтрат». И'ащэ доре са Вэ пропунэщэ кэ  
релакцилор романтизмулуй де тин ыласиэ ку  
ачела «универсализм» ши перманент де каве ворби  
Александру Влох?

— Ын история литературый екансте кон-



честул де «романтизм» ка ориентаре дитерара, че аре о периода ануимта де дезвол-  
таре де ла сфыршитул секолул ал XVIII-  
ля пынз ла сфыршитул секолул ал XIX-ля.  
Аш нуин метафорик уи астрел де романтизм  
дрепт романтизм класик.

Колчепера романтизмулуй жв ун курент  
ым арте не-а сперит посылбатията сз обсер-  
ваци аз ачя френцуализация, вья екзалтере.  
вчял патос ал речентарий ши вынцелерий  
думий ым женере каре есте специфич артеий  
романтиче, каре с-а манифестат ши пынз ла  
епоса романтизмулуй, на ши дупа че е-а  
трекут, н-а диспарут дин арте. Романтизм  
«классик» е дат наштере ла копия «некла-  
сик», каре ым фокул лутей литературе ау  
фост нумий уняк «декадени».

[illegible]

— Мэ ынтрэбаць царэ лямбаж поетик ар  
ажута са-д тудачым май бине пе Емкинсу-  
чел ал луй Дремонтон сау чел ал луй Влок?  
Е о ынтрэбаре «фрумоасэ», дар су кред нэ  
пентру Емкинсу trebuie са каутом о астрфел  
де лимбо руса каре л-ар реда пе Емкинсу  
«Емкинсу рус» trebuie са аябо о лимбо руса  
проприе.

— Каре сынт аспектеле поэтичый емнессиме  
пе каре ау реушнт са ле сурпринде традукторий  
руш ын жeneral ш Думнявоастра ын партику-  
лар? Че субстратуре шм реуре вие лимбий луй  
Пушкин пот фи експлорато спуре а-д традуче май  
бице пе Емнессия? Каре есте таблоуд ргал ал тра-  
дучерилор ын лимба руса?

— Думиновостъ ми черкацъ съ потрунденъ на ши хуаи въ «букартия» де креацие а традиционъ. Бу префер кувинтуалу «лабораторъ» кувинтуал «букартия». Лабораторуа естъ чева де ордннъ кимнъ, ши ел сѣ препаратун кимнъ не калъ рефору сѣтѣ минимнъ писичиле. Ынтро букартия сѣтѣ адендрата ашъ чева е ну испунитиу сѣ сѣ ѡзѣлнѣ, аколѣ, дафѣ, суб акциуна абурузуи ши «фьбереръ» ѡнделуанъ, сѣ гѣтѣше ѡнтродауна чева ѡнмѣктор де густѣс ши нечесар финицирунъ нѣстѣ — краѣа.

Традуцеры се прэгатешце прын метада про-  
белор шн ерорилор, каре пун ла ынчеркаре  
густуд артистик ал традукаторулуй.

Прочесул де традучере а мерсунилор еминециене ын лимба русе аре о историе дестул де ынделунгате ши реализаре индикутабиле. Прима едичие а поезиилорлуй Еминеску ын Униуня Советика а апарут ын 1936. Пе Еминеску д-ау традус А. Ахматова, Л. Мартынов, С. Щеринский, В. Левин

Н Стефанович, А. Ефрон ши алце традукто-  
ре ремаркабиле. Сингулар ум каре а фак-  
тут дин традучеря поенилор луй Еминеску  
уну скоп ал вешей м'ом доведет а фи ву-  
лт зо май мулт де патрубуне де амь традуче  
веруниле сале, фине традусе дема, фи не  
партусе делок, каутинд зо атинг перфекцунья  
де неативс. Ын анул 1898 ва апаре о карте  
александру дин традучериле май вешь ши май  
ноу, каре дуто преря мя, вв до о мляжине  
май комплет а поетулуй Еминеску, пе каре  
о путем аля ла ор актуалэ.

— Я-аць студият ши Я-аць традус ын русеште пе Лучиян Влата ши Жеорже Баковия. Ын че изсура кредце ка ачеште поць сунт емивешчя-е? Аць май гомт ши алте форме де емивешчялизм ын поэзия ромыне контемпоранэ?

— Ын че мөсүрө Баковия ши Влага «ау ешит дик мантауа» луй Еминеску? Дупэ мине. сынт сукцесурий луй дирекцэ. Баковия, ворбинд ла фигурат, не-а оферит о нлиимбаре триста «пе лынгэ плопий фэре соц». Яр Влага, кере с'а концепут ын тинереце ка ун фел де Хериниян, а корбэри тигуреце да тинуреце.

Ну кутез са зворбескын ачаыял кее деспре  
взеунул динтре контемпораный ачаостор поец,  
дар афири ку темеритате ка ар фи ху тотул  
алдрий деко ну ар фи авут ун асемейн ына-  
ни-таш ка Емийеску.

— Че май фичецъ ли ера актуалъ центръ Емми-  
неску?

— Аш ғи ырут сә крәә в карте концинутул җәрә й-ар детермина денужиря: «Михаил Еминеску. Трудчерь ши коментарий де Ю. Кожэников» ши сә алуи ың еа ефортурде меле де традуктор ши черчетэтор де май мулци айт.



Опиний привинд моштеняря литерарэ ши атитудиня  
фацэ де еа ын Ориентул ындепэртат ал Романней

**ЕМИНЕСКУ ЫН РЕПУБЛИКА  
СОВЕТИКЭ МОЛДОВЕНЯСКЭ**

Кlaus HAYTMANN (RFJ)

[illegible]

СТУДИУЛ ПУС ЛА ДИСПОЗИЦИЯ РЕДАКЦИЕЙ ПРИН ВУНЭ-ВОИНЦА РЕПУБЛИТУЛУЙ НОСТРУ ПРОЗАТОР ИОН ДРУЦЭ ЫЛ РЕПУБЛИКОМ (ЫН ТРАДУЧЕРЕ ДИН ЖЕРМАНЭ) ДИИТРУН ВОЛУМ ОМАЖИАЛ АПЭРУТ ЫН 1988 ЛА ЕДИТУРА B. R. GRÖNER AMSTERDAM

Дакъ нациуни де интертекстуалитатэ, атыт де диферитэ утилизатэ ын сэсул лярл вал кувынтулуй, есте ынцеллэ дрепт «фигурация» екастентэ ынтре доуэ сау май мулте текстэ», атузи ын тоате стателе ку орындуире социалэ комунистэ ачасэ проблемэ културал-политики, импортантэ атыт дин пункт де ведере теоретик, кыт ши дин пункт де ведере практик, требуе привитэ ка принципал интертекстуалэ: ануие чея

1. A. Wagerman, *Intertextualitate și comunicare. Studii din cercetarea lingvistică*, vol. 30, 1985, n. 10-17, 495-506; 16. (Низмковський А. А. *Аналіз тексту як концептуального моделювання* транзитивного процесу).

[illegible]

те ку адезват кумай дупз ун шир де контроверсе ку о дурат де дечений. Деспре ачаства за фи-ворба пентру ышыл оаро ын ур-матори скинд кончица, каре дин мотиве де спадул рестрынс есте невонто со ренунце за лозурими ши хримитери литереаре десталиа-те. Дрепт каз екземплар адезме-ын партя а доуа а студийул пе-чел аз луй Михай Емилеску (1850—1889), апарице ку диманци-

Дин имплан. Библиография деген референтин жөн амалына ыңгай урматтоодо кыткырлар деген датта рецензия К. Даулет. Ку привирае жа теория монументария дигерере ми монумента социализм дегенматери дигерере ДЖК. Авант деген рецензия дин пролог деген рецензия Шугургарт. 1980. К. Третер. Студия дегерере теория монументария дигерере ми монументер дег. Лайдинг. 1981. В Шмидт. Корреляция дигерере монументария дигерере ми традиция ми история ДЖК. Берлин (Ест). 1986. Плассе (Ест). Ест ми монументария дигерере Ориентир. Рецензия, проблема, Берлин (Ест). 1986. Корреляция дигерере монументария дигерере ми форма традиция ми литературал социализм, едикат дег Университат Лайдинг. Лайдинг дин Лайдинг Лайдинг

Дрефт контрибуции ноуэ ла  
амаста поате фи аминтит Е. Ко-  
валески, Г. И. Ломидзе (седитор).  
Министераре ши ментенитору (Егг  
und Егген). Рапартура традицио-  
нале але спринторилор советиче.  
Берлин (Ест). Ваймар, 1982.

<sup>1</sup> Дестре Молдова Советикэ ки провинеши а Романей. Везу ану-нунцие Ламба ши литература зем-нико леа Бугарбия ши Транс-нистрия. Ану-нунцие ламба ши литература молдовеникэ, *Zeitschrift* [1] *Romanische Philologie*, vol. 91, 1985, pag. 102-156.







7. Повзвлетул и

[illegible][illegible]

<p>Корбу «Германия» мошты литературе пайж 140 Милди Енгическу Поезия Ки ш.НЗУ 384 пайж тиражул 10000</p> <p>М. Енгическу Сутяж Милони</p>	<p>дар, вол 231964 пайж 385-409 Д. Копилу «Эмнеску» ши култура рус. Романоляемия, вол 151967 пайж 45-70 И Павелчул «Эми</p> <p>Култура дин 16 пуйаре 1975 лэж 10 ши ури. Е. Таринеску «Эми- неску» лэж лэжмла дэ Пуйачи и.и. 1967</p>
---	---

Емински  
Клар шн Буквар а акуле се се  
ташезе ла багрене ла корул  
елокиторилор! Акуле а фи  
фарте нумерозе континдрану  
нине ши конспирекулне фато де  
Еминеску ашторелор де поезии  
ши сониририлор каре ау дебута  
туто чел де-ал дойла разбой мо  
рива девенене чн дик комул фал  
тул де-ал деулеи пе ауторул  
„Луцафорулуй” дрепт „Луцадор  
ал поезиел шисотре”. О мулгяре  
котецила алуауа дигла алу  
луй комулатор 1975, пе каре  
шв ау дат контрибуция 20 де  
ауторь тинере поартэ титулу  
еминесчан „Дмитре суте де на  
тарке”.

Де асемена ку приваре пе опе  
руа Еминеску с'ау прокумат  
чел дой корифей ал индустриел  
индобенелт контемпоране про  
ауторул Ион Дриц (изек 1920) ши  
окулел дигла Григоре Вигнер (изек

[illegible][illegible]

терністаття жєнигєуєіє 73

4м сажынгу тугиче йотте  
 4а мижилкүд сч ирванн  
 4и сч шу мижилкис картн  
 4а пе речеме-мә алсаче  
 4б ласачи аша дескис-м  
 4а Билетү йотте ора-рета  
 4с мижилкис мий денарте  
 4е ил доведит мича тата,  
 4ийетил луй Емичеку + с  
 рул Валериу Куртос паче-м  
 и девекит ил сукс се де сиче  
 динккол де хотареле реулдичи  
 пресум ши балетул-м лучафа-м  
 те сч жечу-м  
 иберетил луй Емил Дотину 1984)

[illegible][illegible]

Му ке респирь?

Со-щэ фме-агьтэ де драг  
нн каре бат да оны фректалей  
Былхат атулч кынд мал  
ростешэ

Со крешэ ышгушэ Емиснуку  
Аскулэте ке шм кум  
арбешэ. "

А ну ке утайт ын ачашта ордине  
де идея привидэ «Емиснесина»  
ынсценаря нн 1955 а историй

Академией де штиничэ а шм  
Днн нумеросешэ сале пусмисни-  
нн каре бат да оны фректалей  
осештэ де да о лукарэ да ала-  
се швиденитизэ солуминова (1971  
Важна шм опера» Дрепт кале мал  
ной лукарэ але сале пот фа алу-  
мисе солумизэ ме Емиснуку  
шм опера шм документэ, мурлу-  
рий, иллюстрация» прекуз ши ар-  
тикολουл «Емиснеску» пентру Дре-  
птура шм ага Молдавешэ. Эн  
коллекцие ын 2 волумэ. Иакожи  
коллекцие ын 2 волумэ. Иакожи

[illegible]











Кузнецкий иу Липранди «вспрыска кэса а сун Бартоломей» дин Икшизу ку фрумоса Пушкерица ши юанеул пун Инзов, гувернаторул ачестуй цинут ши прокаторул бун аринор по чел кэруа аки и се зиче дэзмердатор «куконашу Пушкэ» локэ масоникэ «Овандуч (кэлдэра аи се май афлэ ши асэзэ пе страда Павлов № 25) ши аля дин гээдича публикэ орошу пун кышчизу ку гревоакэ пе нумэ Калитсо Полкерица «ишчутэ сэ адриндэ индикция повинтор», брашул ризарди (да унде одиндэз паша прыва пе домениале селэ де пе ышлетале турнир аля Чэтыши Албэ) ши Скулений (Скулений унде каде ын дупэ Силанэ, персоналул нуволей пушкинисте «ымгушчэтурэ») Принчупеле воросутул Пушкин

Ар презентэ интерес, бунзэврэ, о пукраре дн феул «Пушкин ши куноштинцэла дин Басарабия» де асемия мемориале луй Липранди, примтенул дин вероаде икшизуа ал пуй Пушкин; ало ау фост публикэте ын едичий раре ши сунт инкэсэбнлэ чинторул де ридэ.

З ЕДИТАР ЖУРНАЛУЛУИ ИКИМ

п князулул ДОГОВОРОВ А ЛИТЕРАТУРИИ ДЕ ЧОГКЭИ РЕГИОНАЛЭ ШИ А УНОР ПУКРЭЗЭ КУ НАКАТЕР КУЛТУРАЛИСТОРИК ДЕСПРЕ ИКШИЗУЛ ПЕРИОДА ПУШКИНС

— Ми кроничлэ ши опэреле скрипторилор молдовэны дин сэкюлул грекул ыштиники моционэры ку привиле пе ышчеризилэ ын проза аля тынчурулул Пушкэ «Дуна», «Дария ши Добыча». Ачесте субьекте сунт лугэте дин истэрия Молдовэны ши репэсэстике, пар сэ реконститэ ачесте эпизоде драм сэ спэр кэ ачестэ нуволе пэврэте аля луй Пушкин вор фн регэнтэ. Ши фантул ая конституи ку кышчирит аэкикэнт културэл пагат де цинутул тостэ. Ши ну нумэ де аля. Ар фн бине сэ адитэ тостэ повестирилэ басарабене аля луй Велетан. Ворбидэ дэспре куэтарэ адрэурулул, Достоевский спужа иэ а поринэ де ла ачестэ аутор. Пэнтру чэрчэторул презентэ интерес винике публикаций аля луй П. П. Савинин.

— ДАР А ФОСТ ГЭСИТЭ БИБЛИОТЕКА ПЕРСОНАЛЭ А ЛУИ ИНЗОВ РА ОДЕСА

— Двоакэдэзэ пугам ворби дэспре доуэ-трэя кэрэ Дар аста ну вря сэ спужэ нэ ая ну экзистэ. Кореспондэ ку Г. А. Эпелю, епэчлэист ын штинича пивературий дин Одессэ, ши спэр кэ ынтрэ бунэ зичэ ая ми куноштинца дэспре дэспэларэе библэотэкий луй Инзов. Пушкин ышчурэтуэ иэры дин ая ши ну аста аспулэ нэ аля пэстрэзэ нота ынриналэ фхута де ыма потугул, поете нар дэсене.

— ЫН ЭПОХА ПЕТАРЬИИ ИДЕОЛОГИЧЕ ПУКРАЯ «МОТИВЕ ПУШКИНСКЕ» ПЕ КАРЕ АЛЭ ПУБЛИКАТО ЫН РЕВИСЭ А ФОСТ СУПУСЭ УНЕИ КРИТИЧЕ НЭ ДРЕПТЕ ШИ ЛИПИСИТЕ ДЕ ОРЧЕ ТЕМЕР (В. Д. ИОВИЦА «МОТИВЕ ДАР НУ АЧЕЛЭ» «НГ» 9 ЮНИЕ 1983

— МУНЧИТОР ДЕ ЛА АСОЦИАЦИЯ КОНСТУК — ДЕ МАШИНЫ ХИДРАУЛИЧЕ ПАРЭ СЭ ШИЕ УН — ПУШКИНИСТ ОР ДУПЭ КЫТЕ ДИН МИН ДУМНЬВОАСТРЭ ВОРБЭЗ АКОЛО ДЕСПРЕ УЛТИМЕ РЕ ВЕРСУЛЬ АЛЕ ПУЙ ИГОР СЕВЕРЯНИН ИМПУСИВ — ИКНИКАТЕ ЛУИ ПУШКИН ШИ СКАРСЕ ПРИМ АНИИ ЗО АЧ ЛА КИЧИЗУ — СЫНТ ПРЕЗЕНТАЦЬ РО НОУЭ ВИЗИУНЕ ШИ АЛЕ ПЕРСОНАЛИЗЭ — ЕКТУЛ РОБЕРТ КУРЦ КАРЭ А РЕСТАУРАТ ДОЛ — МИХАИЛ ГЕРШЕНЗОН, УНУЛ ДИНТРЕ ПУШКИ ШТИР ДЕ СЫМЭ АПРОПО ОРИКИНАР ДИН КИЧИЗУ «МОТИВЕЛЕ» РЕВЕРЗ АЧЯ АТМОСФЕРЭ АШКИНИСТ КАРЭ СУПРАВЭСУИД ТИМПУЛУШИ ИЧЕРЭЗРИЛОР НЭ ИКНОЖУРЭ АСЕМЕНЕ КЛАРУ — ДЕ ЛУИЗ ШИ АСЭЗЭ ЧЕ НУА ФОСТ ПЕ ПРА КУЛ КРИТИЦИЛОР ДУМНЬВОАСТРЭ

— Нумэла пуй Пушкин аста ауровлат де о лумкэ дэсэбнэ. Пе ымад ерам пе Котэбел, Мария Степановна, соция пуй Максимилиан Волошин, афринэ кэ ла кэса де крэачне де аколэ ау сунт ши скрипторэ дин Молдова, нэ-а ынкэлат пе дуниаей. Нуволе де фантэны Волошин, зичэ думэлей, просянэ де ла нувишкул «волокэ» чэз че апропа кэ ышкэица молдовэны. Ши думэлей а фхут пе лок о параллэл ынтрэ Кривош ши Молдова, ынжидэ-ле прин нуволе войсэулул Пушкин. Токмэ ачесте моментэ вибрэте конституэ сфера а чэз че ышчелэимэ зыкыдэ традиция ынэзэ ши културала. Ичэ а спус-о кэрэвэ: «Пушкин — ын универсал ностру» Шинкэчелэе ынтиничэ дэ стигиэре ын спирит де нигилэричэ. Орычэ ынчэрэре де а аля а пэврэе пропрэ ая курналэ ши ачестэ аля пинибекул нэзон, ын чеп май бун каз, дрипт о ачкерэре де пе драмкул мажистрал ын моцирлэ. О датэ ку реструктуричэ аштиничей ностэре, асэзэ сэ скибэ мугта пиверуш ши ын пушкинистэ Публикэтичэ ши синкэричэте контрибуэ ла формулулэ унор диверсе гункэ де ведрэе, ла тратэре натэрициналэ ши кожжугэре асочинэвэ а фантелор

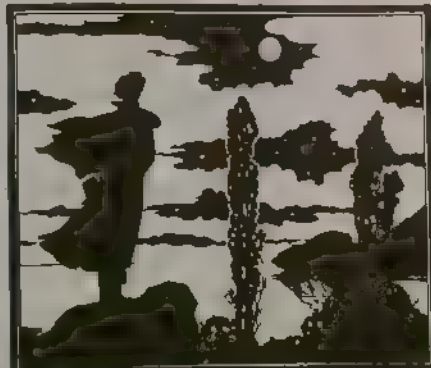
Екэстэ мэзуритул ын кэре сымпатикэ ши антипатикэ стиринте де адеюнул адрэвэс (пракучэ свэина Пушкин унэле скрипторэ аспэричэ дин Кышчизу) ферментэу ын ачгута колэинистор сочелэе, комплэксэ ши контрэдикторий, дин аля аспэс, ашэ ку ын либрэтар модэре кэрэ ворбэште дэспре афэлары луй Пушкин ын Басарабия требуэ сэ фине ши истэрий, ши сочелэе, ши спэчлэист ын штинича литературий, ши ариэвр, ши этнографэ режйонал. Требуэ сэ мэнционэвэ аз ауторул мэзрий «Де файла та-а» аста де фине дэзэ ла ынэчэица ситуэций, еп нувоште кэлоарэ реалэ а фивэзэрул фант ши, кеинчэриндэ сэ фэрэзэе лужуриничэ сау сэ ла комплэтезэ реконститэ, крэстуэрэзэ ку фине де пэызэ истэрийэ, а ачэций ши медикулуй сочелэ Басарабия дин аля дэспирис ши ачэкивинэзэзэ де Пушкин ын ачэсэричэе скрипторилэ ши прозале селэ. Еп комэнтэзэ сунт де докумэнтэ ын куноштинца дэ кэуэзэ. Фэрэ а чин сымпатор пробынд инкэициэте унэорэ ын кондэе сиклитор

— ЫН АРТИКОПУЛ «ВЯЧА ДЕ ДУПЭ ДУЕЛИ (СС БЕССКАЯ КУПТУРА» 5.11 1987) ЕМИЛ ПОТЯНЭ СКРИЯ ДЕСПРЕ ПУШКИН ЫН МОЛДОВА ЕЛ ЕРА ЮБИТ ШИ РЭЗГЫЯТ ПРИНТРО ДУМОШМЕ СПЕЦИФИ КЭ ЕЛ А ФОСТ УНУЛ ДИНТРЕ ПУШКИНИ ВЕНИЧ ДАКЭ КУ КЯР СИНГУРУЛ ЫН ФАЦА КЭРОРА С АУ ДЕСКИС ТОАТЕ УШИЛЕ УШИЛЕ КАСЕЛОФ ПРИТЕ НИПОР ШИ АЛЕ ЧЕЛОР ДЕ-О ВЕРСТЭ КУ ДЫНСУЛ АЛЕ ПУЛХЕРИЧЕЙ ЧЯ ФРУМОАСЭ КА О ИКОАЭ ШИ АЛЕ ПАНГУРОАСЕЙ КАЛИПСО АЛЕ КАСЕЛОФ УНОР МЕМБРИ АЯ КОНСИЛИУЛУЙ СУПРЕМ КРУ ПЕНСКИЙ ШИ БАРТОЛОМЕУ РАЛЛИ КАНТАКУЗИНО СТУРДЭЗЭ ШИ НАТАРЯИ ШИ ДУПЭ ДИСКУДИИ АП РИНСЕ ДУПЭ НЕНУМЭРАТЕЛЕ МАЗУРЧЕ. ЕКОСЕЗЭ ШИ КАДРИЛУРЭ УРМА БЭТРЫНА ГРЭДИНЭ А СКРИ ГОРУЛУЙ СТАМАТИН. ШИ АСЭЗЭ СЫНТЕМ КОПЛЕ ШЦЭ ДЕ МЕЛАЧКОЛИЕ ПРИН ЛОКУРИЛЕ ПЕ УНДЕ А КЭПКАТ ГИЧОРУЛ «МАЛУЛУЙ КЫРПИОЦАТ АЛ АЧЕСТОР ПОКУРЭ ЛЯРИЧЕ

Мунка, аспра горноады басарабене дин аля пуй Пушкин винэ ын коипэнт кеиничэит ку тэра де пиверуш ши скрипторэ монументилор истэрийэ ши дэ аэртэ дин ачестэ цинут. Де май ачэзэ аны олэинэзэ публикэ дин ораш ворбэште дэспре крэвэре ынэе зыкэ пушкинисте, дэспра гринца фхэ де ариэуриле де а ачэзэ. Фэрэ о ымбэнарэ ариэиносэ а архитектурий аны ши модэрене, орашулул ну нэ ая ингрэидэ ын аспэнт ачэвэрул Ку тоате ачестэ, аманэчэре орашу. луй аны, реставуэря кэлдэрилор дин сэкюлул грекул сэ дэсфэшэряэ митрун ритм немайэзэтул де ынчэз ши сэ трансформэ митрун мокументу ын ачэвэчэи ностэре фанэ де трагик, чн ал лигэлей де рынэ ши неглобэей сфичичэитэ. Пе Икшизу ын екэстэ ын модул архитектуричэ кэрэ ар ымбэна ариэиносэ орашул аны ши чел модэре

— ОАРЕ КЯР АТЭТ ДЕ ИНДИФЕРЕНТ ЕСТЕ АЧЕСИ ЫНДЭПЭЗРАТ ОРАШ КИШИНЗУ (АСТОДЭЛ ПРОБА БИЛ ДИН КОНСЕНДЕРЕНТЕ ДЕ ЕТИКЭ — ПАРАФРА ЯЗЭЗ И ДРУДЭ ЫН «ХОРИЯ» ВЕРСУЛ РЕСПЕКТИВ) ФАЦЭ ДЕ ЛУКРУУЛЕ ПЕ КАРЕ ПУШКИН ДЕ ЫНЧЕ РЕЖИ КУ СУФЛЕТУЛ ФАЦЭ ДЕ ЮБИЯР ПЕНТРУ ВАТРА ПЭЗРИНТЭСЭ ПЕНТРУ МОРИМНТЕЛЕ СТЭМО

Дин пэчэтел Инадэксбил де ынчэст сэ дэсфэшэряэ реконструэря унор асэвиэзэ ачэкивинэ комэморативэ кум сунт кэсала луй Куриэлский ши Бертоломей унде пуй Пушкин аыл пэчэзэ адуэричэ ши сочелэе, конакул мадуей Кешо, унде, конформ афэричэицэрул аубэкар окулор, аыл пэчэзэ сэ ынэзэ ши ора тратэ ку дучэчэ, май аны ши пэриэдрэ пе ымад ачэстэ ын гэдэз В. Ф. Фавэский». Е дэсэзэзэ Басэричэ ши а пэсэз ын пэриэдрэице кымкитурэ де динэзэ чирэ, унде сунт ымкэричэицэте май ачэзэ мембри ая фамилий Дончэ, рудэ аля пуй Александрэ Донич, кэсэи



ал литературий молдовэнышэ ши традиэтор ал луй Пушкин ын лэкаэ молдовэныска.

— ДАР ПУТЕМ ЧИТА ШИ УМЕЛЕ СЕМНЕ БУНЕ МОСТУЛ ХАН «ЛА ИВА» НИКОЛАЕВ» НАУМОВ ЫН КАРЕ АСЭЗЭ СЕ АЛЭ КАСА КУЗЕВ А ЛУЙ А С ПУШКИН, ДУПЭ РЕСТАУРАРЕ ДАКЭ Е СЭ РЕКУРЖЕМ ПА ФОРМУЛАРЭ ЛУЙ И П. ЛИПРАНДИ «КАСА ШИ АТЕНАНСА СЫНТ ОФАРТЕ КУРЭЧЕЛЕ ШИ НУ СЫНТ ДИН ПУТ

— Е ачэвэтор ну нумэ ачэсэричэул ая. Музеул луй Пушкин а прокурат им ултимул типп май мугте обэвиэте дин ая апыа, а аргэнтэзэ экспэзиций конкэудэнтэ, еп посэдэ иэры ку ышчэбрэскэре уничэ аля Марией Волонская. «Копилэ луй Инзов, дупэ кум нэ асгэзэ Бэтрыний, аэра ынэ динтэре пэричэла челе май пиверуш аля екэпэричэ де о лэкаэ ын кэрэ, ачэуэре дэ тэ личэ аля екэпэричэ де о лэкаэ ын кэрэ, ачэуэре дэ тожэе виэре, нэмайэзэриндэ де о аны адинэричэла. Ын ачэрул копилэе сэ ынэзэ о кэстэ кэидэтарэе, сингура кэсэ ку ачэзэ дин Икшизу, кэрэ, финичэзэ аныи ворбэ, му ера пропрэиэтезэ луй Инзов. Жонэрадул цинэя фэрэте мугтэ па тод че трэшэе ши ынфэрэште, аспэчел ынэитэ а ордонэ нэ ши коинэциэ сэ сэ фивэ трэсформэзэ ынтрэ коинэциэре а пэвэций пэриэций кэсэей аэра дэчэ ку аспэс де улаей, пе ая финэи дэсэчэзэ копилэ ши ачэуэште Бэтрынэ. Ачэстэ кэсэ-грэдинэ ын ачэпэсэште нэ Пушкин апропа а доуэ сау а трэя аз дупэ соспирэ луй лэ Икшизу».

— ПОАТЕ ШИ РЕКЭДИТЭ АСЭЗЭ КАСА ПУИ ИН





К. А. Омур да, ну поате екзистъ ык кадры уней синчеритандь абсолюте, политика фийнд ши о мин чунз, о конвенция че не ажута са яе супортан ши кэ кымити иим Арта ынзо, драгул мун, требуе са се ите ме не кумай пе адевар ши синчеритате абсолюте, данэ дореште сэ резисте ши сэ фие не муртоаре

[illegible]

М. Е. Ачесте мотиве ну л-ду интересат пе аутор. Сарчина луй а фост мой симпат ши ундоарэ; еэ демайтэ старл де лукрурь коруптэ дин времурилэ де третиэ синитриэ. Ши анч кред кэ ауторул, ын булэ парте, избутеате.

[illegible]

габиль. Ну уна де роституде ынн де дурер драматик ын есенца. Ма мира ушуринца ку кар пэшеск мулиц днтр крватор песте вчесте реал дурер шн револте консемннд семиндезуррл сз дурер мелодраме реалитич нисигнифакте.

М. Е. Ыдык ыдыгелер революта дар поате кыс мой  
мунтадавор сынтэм дитинче дер субстанция драматиче  
театр Фалида мерепе үмүтүнчү, не ан дееме проблем  
бил де атыс мүмүтөме дуурь дер пьесет ку тмпуриу  
де кемпозоме не-ам факульт бгыназ, иредулы буну  
песте масура кум сужурады И Друца ны «Повара  
бузастияз коесте» мезгилдөө дил пластиче кыс ну  
ун аянт пугерия кыс ну не ралнуа Ун фел де  
трестий Кынд те ыныркчечезе, те нкылаткы  
кезэ думь дехонтия пыыз ла парокым те поа  
те ытымылла сазды пьесаы калуз ну доар сэмэ  
1.78

В. А. Гильдулов и ижигенер ши кяр реселториз даяр пар дурарел, ка кш л пугем аймакта. Ситуация е май комплекс с ши сар-анча охтензор де арт ну реалда ш к фш еш ачнле аяквал издугити ан метехникол ностри национале, ши кш л дес корери мариле ши профунделе адоуварил дестри ачеш нлм Ши ачч мотешдул артистия, спиритул де обсервация консенсари лежери, гласатриз ка ну снит калабиле сш пермита артистичилор реаллазир де перформанс.

М. Я. Клар, спиритуал, де observație de distingerat literatură plastică trebuie salvată încă nu oricui subiect în care modalitățile sublimine Am citit nu de fiecare dată poeziei, „Kala spre nume” de N. Roy, bu cin al rmasă înlocuit suvenir care a tuturor poeziei meditative, scrisului literar, are un simț înțeles chiar intuitiv, a observației adreptate creștinismului destinate umine interesante F. daosarat tuturor nu are pretenția de a se oferi realitate, vristicele uminele (și impetabile, chiar fante) materia auto-biografică preț de meditație. Aici se înscriseră scindele „Mușma luf Spinu „Mama „Kala spre nume”, „Căsuia din teret” „Haine de srbătoare” și a

В. А. Н. Ройбу дба фаче ученичиие ши але скри-  
сулуй деодрече консенвариле сале сынт доминате  
де оbeerдация емпирике фара уи реал супорт же  
нерализатор ши драматик. Авторул ну риска че  
е прл куминте ши ку пунил нева астик

Бываючы прэтэнсіюна кудрыне, шн картэ-  
луй Н. Рошн «Ан бисект». Персанажысе  
агавятыне вытунн тайфас да прадукцыне сеу  
вядо каре те суварэ прыв бываючыта зичералю-  
«Финансаванне» агавятыне Адурун рэзультат  
фактыне, а гавятыне, а гавятыне, а гавятыне,  
вожы зымбете плурэсе унеле выдзеленчычн, а  
гавятыне вымганале ку кампавычн плэсэчн «Бі-  
пэстэ момэнтэ мош Куварэ да десеконэрт кш шн  
вистэ самалю да глас ку раша аста, каре а кш  
вистэ шн мой да тоаши шн мой да тоаши  
Павэ, а гавятыне, а гавятыне, а гавятыне,  
каре а тэбустэ шн калю кшшн да р да фенар  
дэвэ а тэбустэ рэсконэртэ («Ан бисект» паж 1981

М. Е. Кынд ешты бине диспу, пощ, са гәсәшты  
ши кы прәселә луй Н. Рәдкә аспекте ымбукур-  
торак кәч ләтурул дү Н әлкәст дә кәш ши ынаркә  
принк релаторидә салә сә аруичә луминә асупра унор  
ыштындиләр, фалш ши дәстәне уманә дә а пәдкә  
рәспондә социалә. Скринә ынгрижкә.

И. А. Да ной тощ скрну ынгрижит. дар жар чини  
скрне ши инепкрат Ну пот интуи реале перспек  
тивне ми лсемжня дескриерь ушуреле. фара семне  
де револацие

М. Е. Ши тотушь, ши Ройбу Н. ши Николае Ропжа поседз веритабиле аптitudинь креатоаре сынт бине ангажаць ын актуалитате, скру пе аич ши адя се афл лэ ынчепутул карьерей скрито-ричешь.

В. А. Ворба луй Оноре джо Валзак: «Амбициозни-  
пор ле плаче актуалитата» Ну штиу дакэ актуа-  
литата артистикэ о с-эй акценте айтэ де ушор  
М. Е. Мембри ай Укиуний кынд вор аяа ынкэ  
о карте. сынт сугур ка вор фи Шн ачаста ын  
смын мулт

В. А. Сеңкей поете с ай дрепгәте  
М. Е. Кутовта дакумле инеренте семналате  
требуе са субликиза кэ ын диний женедале тиги-  
рий авторе де повестирь ынычаркэ с делзисикэ;  
менталитатла дин тимпул станцири шн тражемэ  
юдежне из типкул революционур цин ориелинк ала  
реструктуризир ва фермаа утилимле четэдэ але  
ауточенурзир ки демократизазил реваз а сочи-  
етазия ле ва деониде ной горизонтур ын афирмарэ  
адистико местинерита

В. А. Дескиндер амбигорозно адерат ау атыт кымыркужат спиритизме кыт де-а нуутат. Фелли сариле сочиле ку продук автомат валор, деи тимпуриле прелимие май деграб ау кымысант ынфлориди артеи медиокор. Блн финк, зом трэм шн вам веда Шк акун, финидаз еше пассиват де-максиме полонизе спуче-мэ, те рат ке крелл деистре аформация плиз де бункатле а луи. Бл Лоранк «Наре нижик де спус дец, скрие ро-ма-е» Ку атыт май мулт аз тречем ла анализа ромачелор

М. Е. Ам-го-ць распунд ши еу ку о максиме, дор  
ку полонезе, чи франчезе. «Максимеле саменилор  
дауе че фазо иния лор» (Волентар). Тинерий нош-  
три ауторе де романе, дин контра, вычкара прих-  
частвэ формулэ епикэ ыноклзтоваре са куприндэ-  
май мулто материе де вачо. са релеве аспекте им-  
портанте ши комплексэ але вачей ши фирмэ ому-  
луй ши контемпоранейтэций

В А. Де Фалт, романисте тинеризор ну сынт романы ын ынцелесул деплин ал ачестуй купынты чи ынште повестирь ынтинсе ши продиксе, каре ау ук «авантюж» евидент те пот май лесне пликитис.

М. Е. Азъ не чититор ыль палитисеште Хомер  
Данте ши кяр Ысте, кыч ед каре тыпш кыс  
дестула рбддере ши дичишлынэ нитерисарь ка  
сусынно ун диалог конфиденциал фруйтусе кяр  
ку марий скриниторь. Ши ну штиу дако палитисул  
каузат де лектору (ышко деланде чиние е читито-  
рул) поате серай дрейт критериу де апречнере

В. А. Есенов асериңдиң дукиталары талат аде кәр аялар, дәр түрбесү кәс-сүйм кәс нә ма преткур чигитюрләр гилитингәшәши цин де Бинькушә сау да уи аде мәр креатуре. Да, о картә мегдиқор, сентикем, таләт төк-ей пәсибил сә фие мә гиләулар, солититәтә кәр де микюритәтә консумәтурләр де фрүмәс. Е резултәтул артеи цин куәтурләр де мәс. кылд өм екаүзе ексикнәшәне суб фәлулу мотә, «демекюритә» де в фие өксикнәшә мотә, кәс мотә муәтә лүме цин ексикнәшә мотә, алт куәкәтурләр де фрүмәс. Брудәсиким, «Сүйүм кәс уи өреләс сәлә в чевитәт сә кәрбәре пынә ла чигитюр уи рәдәтәтә цинсә чигитюрләр көбәүрә чигитюр кәс ексикнәшә мотә».

М. Е. Ауторий ноштри ык есенц кар мажор-  
тата лор, яу ык деабатере артистико проблемеле  
сервисе шк да ун нивел артистик ноториу фче-  
каре озынд фицц сз икедита. Синт иконфунди.

## ПРОЗА ТИНЕРИЛОР

плурализм  
 де идей  
 ши опиний  
 ши  
 орижиналитатя  
 опциунилор  
 артистиче

Георге  
МАЗИЛУ



Ш. В. М. Д.  
В. А. Сынт де вкард, К. Мунтину е фи вкард

М. Е. Екайотэ кышда чытырар каре, нэвойш-  
с-а чыгекса па тэме критичйй лйтературе. Делн-  
ащй меру прехотуат де тырннйа таталэ а медн-  
критичйй артнстиче (чел че ызыр паре асхейэр-  
шй кыр ирелл, арыу сз ремаркы ызыу аспект  
ык кунншаратэ артнстиче епына а тынншлор, кн-  
тересуа пентру субьектале вецнйа кнмстре социале  
ку тыге проблемеле ей кнмплексе Вуноаэрэ. Ту-  
нш кышда каре де мулт тыге пуркыза ызыа, гос-  
тннш кнмплексе артнстиче асхейэршйа днмнш-  
туация кнм кнмплексуа асхейэршйа кнмплексе асхейэршйа



Н. А. Сынтин диктантот де оптимизираш шл про-  
сто вистариле думката шл дерекот со де конфирме-  
рантот тотал. Ситуација ниско, кредит во, а май грег  
во дените се консидаеро ко есте, деаерче корис-  
буке ко алтернат, опере че со конституе ин аспекти  
ал конституионой мастре чивиче, историче, социче-  
ке, национале азем ла активула Ностру прл пуини-  
со со фрим линкитиш шл сезион. Просперити шл  
флориде шл доминио карта микчиоше шл кар ма-  
жос де ачест нивел. Даква вом конституа асфел-  
мине-поимине шл вом пьерде не чититор, вша ка  
пала?














УНИВЕРСИТЕТ "МИХАИЛ КИРОВА"  
ПОЛИТЕХНИКА

Ум олтынист ши хрэдэ нэ үн арчгст  
дээрэрэй ну позэ фи ничодата үн  
ншинс









## Комсомолул аре тоатэ

ынкредеря ын тине,

Юрие Платон!

Де фалт, фразэ дин титул ну-мь апарацие А фост проиунцата де унул дин функционари КЧ ал Комсомолул дин Молдова ын тимп че й ын-мына луй Юрие Платон фалэ де депласаре ын орашул Москва, унде, дупэ спуселе Д луй Юрие ера аштептат ку о експозицие персонале Ынаринат де стринжерэ де мызэ ши де солиднитатэ момен-тулуй Юрие шы-а алуват де урженир таблоруиле де прии субсцелуриле-ателiere але приетенилор оикторь шы-а ымпакетат керамика ын лэзэ де тени реактеите ла уи друн атыт де лунт, ши май ымпрумутинд ниште бань, кэч Комсомолул стримторат материал й-а промис сэ-й реституе баний довр пентру билетул ыктр'о сингурэ дирек-цие, порни спре Москва

Дупэ кыте штиу, Москва е уи ораш маре, ши амжунс ла гара Киев дин капитал, Юрие луэ уи каминон ши се порни ын кэутаря ачелей сэлэ де експозицие каре-л аштептат ши адреса карей функ-ционаруи де ла Комсомол ну а пугут о пречиза Ла ЕРЕН а фост привит бизар, на уи авертируиер, чей де ла Уингуля артишчилор пластиче ау стринк-недумерич дин умерь ши абэ ла КЧ ал Комсомолулуй дин даро сэ глэнт чинеле сэ-й експлика-цие кэч дин Москва ау ынчелел грешит индикла-цие кэч сэ пропусе о грешилэ ши луй Юрие ну-й рамине алтчева дейит сэ се ыкточарэ акаса Дупэ атытэ аялэ пьерлуте ын аадар, ку бань ши нервь келтуиль аюря Юрие хотары сэ се калемезе аялэ-тынд Експозиция унионвал а тимерилор артиште пластиче, ын каталогул карей фигура ши нумеле сэу Дар дейлба а кутреорат сала н лунг ши н лат лукрориле сале лигену Експликация а фост дес-тул де канвингстаоре. Молдова, спре десесбуре де айте републикэ, шы-а тримис лукрориле ын десор-диние фэре фице експликацие, фэре уи ынсоч-тор каре ар фи дэут уржэ де плавеа лор ын ядрул експозицие ши лукрориле сале де че-рамика, май греу транспортабиле, ау ромас ундева ла гара. Пына ла урмэ, Юрие шы-а глэнт тотушы лукрориле, яр пе кытэва дин еле а реушит кар ез де плавеа ын сала де експозиция

Пе лынга фатул кэ е уи гинионист, Юрие мой есте ши уи инфрактор, каре де дой аял ынжалэ Регуляментул ку привиле ла систекул де паша-порте дин Уингуля РСС, кэч тот атытэ тимп ло-куште ла Кишинэу фэре булетия де ораш деши-вре малифициишул де тынор специалитэ ши лук-рорэ ла Институтул де арте киниформ репартизи-рий Министрулуй ынкоммунитатей супернор дин република (уиуи хамал-специвалист ыннат ла фабрика де картон де чине шыне унде и се фале булетин де ораш ын термен де трей аиле, ба се кыларэ ын ла оинд йл спациу локатив.) Тосмина трекута, ла уиуи дин ынталмнириле скрипторилор ку Семьон Кузмиш Гроссу, ам ромас де-а дрестул ступефицио де роспунсул Д-луй ла ынтрэбаря пу-те де А Бурак каре ый нилэ аялме пе тынчирей артиште пластиче ынторш де ла студий дин айте ораше. Семьон Кузмиш яре марь ынделэ ын чей

че привеле интеграря лор ын прочесул дэ а туро де ла ной, кэч ведецэ Душманлаостр, ачештэ бзецэ молдовень едукаць ла школиле де арте стрэине сэу ынстрэинат кипуриле, ши сэу депор-тат де култура ноастрэ Де кынд, оаре ла елибе-раря булетинулуй де ораш се чине конт де куреч теле артистиче прии каре а трекут кутаре сэу ку таре чиктор? Акун кынд не аблэм абэ ла прима промисие де черамистэ а Институтулуй де арте дин Кишинэу, промисие едукаць, адропо ши де Юрие Платон есте пур ши сымплу скандалоасэ индиференца ку каре сынт тратате думчеле ноа-тре кадере национале фие ши едукаць ла школиле де прии алте пэриц Стране ачасть тымэ де еклек-тизаре а културый ноастрэ ын тимп че се инвит-мереу атыца оикторь ши архитектор дин айте ре-публикэ, кынд е ворба де ниште коменил май ын семинате бзэз, де експлика Пычорама операцион-биль-Кишинэу ла Музеул де историей ку адева-рат ымпортынд-се елемите де култура стрэине науэ ши евидент експортынд се баний дин Мол-дова Ши апой май ынчелел сэ фи студий Юрие Платон ла Парис дар аша на студийт дейит ла Таллинн ши аста абэ дупэ че а фокст 7 аял школь де пиктура дин Кишинэу

Вернисажул де пиктура ши черамикэ пе каре-ни-л пропусе астаэз Юрие Платон не демонстрат-кэ ауторул ынскул ла Матеуце Режина копилэ ринд ын сымплу натурый пе малуриле Чорный (ак-тэзэ полуате тоталменте де уиуи де чимент дин Режина ши де чя металургия дин Рыбинск), аялэ ал ынстрэинатуй де пиктура дин Кишинэу апой тимп де 5 аял посесоруй укэй бурсе де (токмэй) 40 де рубле ын калитате де студент ла Таллинн есте астаэз уи оиктор формат, де о ынчине мо-дернэ ши... профунд национало Мажоритат лук-рарилор сале ау фост факуте ла Таллинн, кэч де кынд сэ ынторэ акаса Юрие е ын кэутаря аадар-нико а уиуи ателиер ши финия черамист фэче пиктура ну довр дин вокацие, чи ши, элементар дин айлас уиуи куптор де ардере Уи тимп ба а фу-лосит дрепт ателиер уиуи дин венчуриле школь де пиктура (сепр сэ ну шокел не нименэ) ынкия пентру репарациу Апой уи колег й-а чедат ате-лиерул сау ын касэ ку нумэрул 27 де пе стрэидэ-лазо, касэ каре лэсатэ де ауторитатэ ын аял сор-ций, а фост демиштатэ ын мод барбар де конструк-торий де ла шомтиерул вечин й-ау ексос поделеле-ушеле, ферестреле ши о сумедение де айте «флякурэ» буне пентру конструкцие аялелор, ас-тэзэ фэчоте ла модэ Кэса фрумосэ, ку о архи-тектура специфика Кишинэулуй де лэичелуэ де аял, каре, реставратэ, ар ынфрмушенца аспектул орашулуй ши ар ынкия суб аксперизишу сау ну довр уи ателиер пентру Юрие Платон, чи ынко-10 ателиере пентру пикторий ноштри Аста е Юрие Платон ку есте ынкул гинионист ши ин-фрактор приктре тынчирей пластичиче. Яр ау м'ам-фолосит де презенца актуалулуй вернисаж дин «Оризонтул» кэ сэ абордеа ына о дато проблема-витуудиний фэло де тынчирей артиште пластиче ши ын специал ку а ателиерелор, кэч оптимистэ фи-инд, кэч из вои аял ын аялэ 2000 фиекарэ кыте е документа апарте, вои аял, поате, ши саль де ек-спозиция дар дэ Домнул сэ аяем дин ку че де-ушеле

Декамдато, Комсомолул аре тоатэ ынкредеря ын-тине, Юрие Платон Ши бань пентру билет ыктр'о сингурэ дирекции

Лорина БЗЛТЯНУ



(Континуаре. Ышчепутул ын № 5, 1988)

— Ято инелул meu де край. Дака вредате вей  
век пепре де ажутор шк вей дори сз-мь везь кнпул.  
зиро ла четата мя ши катз сз мз везь. Даво те вор

Дин причина аменикцэрий турчешты, кэа ын суфате мыхнире, труппе ши выдыржире; фира попорулуй ажута ле крештеры ачестей симидри. Пэмэйтчий писав разбунэры ши разбаве: аште-тау деч сэ ле кэсэко де ла аки на алта ул Меси.

Ын прени аста ын алте цэдрэ крештине краий ши фэорей сэ поплала май мулт ындынаць слэс.







Воеводул мултанг венисе ла дамкине дии бун  
поинцы луй Михомет-Султан ку ажурор де а-т  
поинца де ла Поарта шил дин четалде Дунарий  
Двр ынматор че се шлелесе ын скаун се ындрет  
тасе спре криол крештин ал Унсарлей ынманд жу  
ел легамынтул век де воевалитате Дупо поарти  
луй Владислав, гисл спорижн ын Матчан Кум



[illegible]

буз воевод нгу думя трибуе исвату зм исвату

[illegible]

Молдованский



Урмын друму домск де пе малул стым өл рүтүлү Молдова, Кракол поручик а дөбля мар полас ла тырлү Вал. Битре Роман тли аект аекс тырг ал цорин депортар ну-й маре? Ыкзо дуссе айфор шл ирк» аспра. Требуяу куоталт кай шл бой маре се с-йрксиза тратогити пуштитор көрш чыл ал калуцелор оштлш. Ка с-йз гогскыз, калэрич луй Жиржаа требулу са бунтунгса ссе говле Ау фогс невишш со се ынториза сйре Тротш, ла чангити Казе се Плексерсе ла мила Кракоулш фора а добыкш при мулат круауре, дар ну гогирз нук

не чаютихъ ѡнъ суфѣр рѣши ѡбъѣти, ѡрише де  
да ѡмъ крае де роззѣши к ѡжжѡши ѡ ѡ  
ѡ ѡрише ѡмъ ѡвѣнъ ѡмъ ѡ рѣ ѡу ѡнда  
ѡ, ѡмѣше ѡтѣ арѣ да трѣ черѣ да тѣ ѡслу рѣ ѡна  
ѡѡѡѡ ѡ ѡмѣше ѡтѣ арѣ да трѣ черѣ да тѣ ѡслу рѣ ѡна

[illegible]

Барунд гурттай фуртуний, каре се олонтой дин  
хриваша хаста брхлхч, в рхбшт лу нл мой дест-  
хриваша рхнухула лв дохуа поручит  
Ку тогтэ тхлш оамейн а, пхркат вхтелэ ш  
ста лш хн пхрделэ Ау хсис пв тхропхейн ш шчт  
роанс шн сал ахелат ев лв нэлдур Ау хмхтис  
стрхл лв адуулила Молдавей шн кхтэ мхнтэ  
Ау дегат шн тхрбэ дэ жур хмхпрежура тхгулуй  
шн пхркане хрхучете

Жыснр с а ыккитат ын фаца крәүдун пофтон  
дү-л 7а мазз

Мэрия та, четата Сучевей к туман ла доуз  
зачь де миле департаге. Виснодум се алина. Мыне  
черчеташый май о вор веда

Режеле симдя ык модуларе цилчерн моале а чиней тотуду ста ыкыз дэры дымду-цэ порунчлыш диктынг скурсорна кэтрэ Цара пентру Петру Арон, кынд, ык мезул пондиз, с'а симант ар дэтуиетул вижельер. Ридикунду се ык ачелаше тхлэши ларыб табейре ымпрежуриуи пэру из се кхлэтиэ. Рига се ыккурнтэ, пофтинг нумайдекыт с

Призиви њидата роснукс Тыргул ери атакат. Душмакий руплу парканеле ши дидну фок изруцелор. Добрысерс динтродата тогате стражилие. Интрасер че улиць калбане де каларець ку сулиць ши к. шумуаче апринсе, дынд фок ши ымпрэштине. спайм

— Съ дя семн трымбидиле! поручи Крвол. С се лиништваск овиеири! Съ пуче мыа не арме. С принда ши с сферице пе калзареций ку сулицы.

Дар калзареций трекусера. Арматс режленз булучит дь докурине де команда ку наптитанн сь сь смци динтротате ынклештата де о овсте кар диня тосте друуриле дн скозариле

Чей най витежкь кредитчиошь се калустиро спр  
салутиро режискь кь се апере пе стиринуиу фюр д  
примождаиу мориц, пе каре алыа атулу алыз н  
с кувоскошь. Атуиу в довадети Жисира витежи  
луй фюр пареле Девеселене комптануи чей веи  
у шгнут кум се калуэаиски прии мачел пе Риги  
суб собиле ачелей строжкь негре аелити пенгр  
валокор кь кредитчи еи

Оаста режискэ а фост дефактуа ши мачинат. Ау пьерит дече мий де мерченарь атыт пе локкыт ши ын стриматориле мунтелуй де топорел, параншор, кыт ши пе каб де сойе, диле ши собини, калэрикий домеште. Ау фост харуры, ын рисип тоста ануа урматоре ши а трей зы. Сфармытуриле оуилыт ау лепадат бомбарделе ла ымбукатура. Мол

догов ку Сиретул, ка са јуноу тзв. мај градин  
ла Ойгуз. Дер аколо гжнра стржила ын финан  
у : потечиле аступате

[illegible]

(На урне)

1206AP

вентик — монета де аул ботуту ла Венеция  
-vink iut ei tociâșite— лат. жуктор ши сф.  
а мерметиси а репара, а дреже  
чяир — пашуне пентру кай  
скулелшик — чел скутит де дорь

пъркзлаб — боев май маре гесте ун цинут  
орта — (туркз) режимент де еинчерь  
подвоадз — лукур транспорт  
зехери — произиг

християне — вліці жорілі (конформ етичій  
крістініе)

а цяла — дич. в арунка релее  
секуй — магар дик нуртя де ржэрит и  
Триксидванией  
боряса — (арделеним) муере невасть

а аструка — а ынтропа  
мертак — дич тайн. перциуне  
апрнат — лэмурит деслушит  
табун — хергелне де кай апроале солбвтичы  
дич стейк:

рохаткэ — (укр.) барьера  
болындарыңа — планта (чумаффе, лаур)  
хотвог — командант песте о суто де остацыя,  
приможенит — примул коснут динтре май

копий ай уней фамилий  
хынсарь овсте де стрынсурэ пе тимгул д  
Штефан чел Марс  
пэваран колэрец динтр'ун деташамент три

супруга - аженца де полиция полиция Т.  
табу-хана - музика милитаря

**С**Е ИНВОКЭ уи аре  
текст пентру реше-  
шэ — артикулуэ «Лэ-  
биринтул бэсарабэ».  
скрипте де Леонидэ Іа

ри («Оризонтул» № 0  
1988), ши е гасит уи историй л  
сит де слободу, уиа никомедзе про  
битатил морале ши професионале  
дар дотат ши кибил, бу авага  
жеаса калитате а уиуй трагатор  
прегитит са цинталзе рече ши де  
парте, динкода де публикатио мей  
иноватэ ши дурериле ши реви  
дикториле уиуй илх Историкул  
А. Сафроню, яр урвала са де «с  
трааурумезе баете, кинпул,  
не фипте историче реше, пиритэ  
диритул деликторул «Кум са креатэ  
диритул» ши е дивуизат де си  
декарэ ши декарэ а дотатэ  
нор (14 юни 1988) де фетиче  
нкор нострил каре адитатэ  
субетул дэ гурэ ши алевэр фи  
кар ши крунтэ ймсе алевэр фи  
дире

[illegible][illegible]

Аяч Цэцэюул истории траж-  
аар ын гурет ши салууяз тухи-  
фатор ефекте хамтенией гол-  
трафескинаде; в редус о лъ таче  
ре пе д. Лари — расфачто де  
Крато ши; Калиопе де че о дькы

[illegible]

# КУМ СЕ ФАЛСИФИКЭ ИСТОРИЯ

Генерал РУСНАК

не Клоко? ши й в фокуг праф  
не фондаторий марксизмулуй  
вор фи фокет ей марь ын эконо-  
мике политикэ ши филозофие, дар  
де че с'бу авертурат ын хацашул  
историей ромыниilor фэрэ в ха-  
луэуэ де таврия домнией сале. чел

[illegible]

Аналогиче де весте скаръзе де суфарафъзе се вытвърде вым репродуцира вытвърблор формулате зктериор о вораде де фонд, паредра ко «ромъни» ши «Ромыния» и'и' фи експлат пыва де крераз Ромыниен модерне (1858) Ятз ун аргументу по аскен крераз чегулу експлатати ши лелас де експлатати, тагитреле спонендариор выл кэл перо де рутине, пе чел чел д'ажитз по атыта суфидиненце кэч де нозэ липтез елементар де информаре вым проблемеле пе кэпе де «карифицэ» шу ун аер атыт де домат. Историк, а де монументалист, а де крераз крераз де кылъа де дэскотери секрету лелжлор фонетиче ко ромъни (румын), е де-о выртъз по гравол нозэ шу: кэ а десичине пе кэла ун еволуцион нейнтрерупте дин лэст *септати*. Кэ ектомъни шу ектомъни кыгъа кыгъа кыгъа (гъау) кыгъа кыгъа, мошторителе де ромъни ун нухий выл Цара Ромыниенэ (Мунтениа), чл дн претунденте.



На са атекувом озрекум «вина»  
луй Василе Лупу ши а луй Вар-  
лаам ыд пукем ля курент пе опо-  
нент на шк М Костин а ындэрэ-  
никт са пропаже — дула чирка 40  
де шы — ачалаш «ерейай». Ну  
меле чел май адеэрэт аутентик

Алты идея фикс, ымыргаштың де А. Сафонов ымыргашы ку тоат кахорта арнегрэрий каре май апра уттикеде редуте але унай историй терфедине де игноракка шиминкуна догмелор етатинисте, е ка ык кытаре аныкый аф аф

милнои де ромъи ши ной ху ти-  
не киким я'ам факут ыкз пен-  
тру популу ностру», дестината-  
рул ый распуиде. «Сингура ариз-  
ку каре не лутзат есте култыкул  
типичит дър вай!», кэрарул ро-  
мын дин Басарабия ну штке хар-

[illegible]

Са решеним да концептуал де нацијуна Путџа са се потрунда де нечеситата лупат пентру идѣзлуриде национале маселе ларош ба-сарабене де суб стѣпниря Русиѣ Цариста? Дако «нацијуна, дупа кум се шине е ун продул ал ре-

[illegible]

не реал обединување де а н  
р, фарз протестите  
тините, каре ани

сигур чн септентен пенкиа де  
ахиротриор, наштаинд чине е  
тасибил де мај музо композ  
ице — жонкиау митусека дин  
519 сав музикатал историн дин  
еле моастре, пентру каре фор  
а резолюцие (хун попор  
де чел ромин) шн о жим  
ба деосебита «де чи ромини»  
адопате де пленара а чинча лар  
жито а комитетини екенитив ал  
Интернационалей Комуните (ин  
струмент докид ин минини)  
ринкелуј митусека) репор  
ун сурмен аргумент штинилфки  
ин проблем де каре се виниче  
обсти  
нат шн ирнтантс никометенид  
Принца стржиа а историч  
виниште де А. Сафонов дефор  
мазо монстроз шн трагедия  
Молдоев есфичаи ин бибуаде  
де илдерин кризисин (аустрия  
ин Руска Царство) прена, ка  
жиял ексидио а инатитори-и  
вие ере де дрелите шн ле вилд  
идилиа Ун аутитод ефичмент ал  
биткокурин шн чинизамулуј аес-  
лет асисун е реконсуалтери оне-  
ста шн есиеро а еспиритотори  
лор политички аверите шн Баса-  
рабин « тинд-т нисапол ал ало-  
периј амблор принчипате (а  
Руска — и н) дини де аучи  
урилизациа Норин каре се ало-  
периу динстре ауре урнав а су-  
страт фориле моастре принципале  
де ле лутта есиерини ку Тур-  
аотори хлариезо  
« ревалуи н а-  
и аш де фи сорит  
уи ин територијин

деша Молдоев каре а мај фост  
доамсбрато шн а 1775 кинд пар-  
та еј де нора Буковина е трек-  
нут ла Аустрија (Л А Иако  
Россиа ин Дунаи и обралоин  
бесарабеској области. М. 1913  
02

Кум а фост росилетата еперин  
« ин илнефедар критичитини а  
орукун ин провинцие «фиди-  
цлор интну креациа» о афиди-  
тот де ла чед каре уи тер-тат  
нелаш трекит прин дато трит  
ал — а архивелор историче пу-  
ешт «Бланките де лискрија луй  
«нагаво ла Дунае ин цркале  
8.2 Александру И-а виниминат  
«инжера сирисо де докунитори  
Молдоев шн ај Валахијин им-

« арматеи луй Кутузи  
у и «Ну иај пот перин  
те асемеия грозави». Требуе ала-  
и инд дипломатилор монитри  
ку ле а скат дин ведре рачи-  
рн треплато в сентиментелор  
оулаиел крештине дин принчи-  
каре а салут-т ала де хэл-  
аверациа аричелор  
де минанте де примча кампане  
( ibidem, п. 128

Адевару администрат де «  
реле коадоинаиел инквербин  
е а луй А. Сафонов републи-  
за десигур, ципитал де дурере

гул екорн ал поверилор фискале  
де «елибератори» ажи  
тинд фантазиле туну ексуанам  
шн але унор баталиј инквисте-  
те « аш анул 1812 арматеи русе  
« аш де М. И. Кутузов, шн  
винителор попорулу молдоев  
И-ај ахиресе де турчи шн Баса-  
рабин еја алоит ла Руска По-  
поруа на аштепате, пина кинд  
ва фи шитребат де диспозицие  
Екзакт ва ин обидиунта  
« оптиниста шн мажора а  
пунерилор де ле администе

Кз ма обидит Чичагов чеа че  
мич на а инкверкат сз факс шн  
ал Кутузов сз репатте ин  
кредер попорулуј оропит — о  
афиди дин ачелаш, явор русе  
« Конформ инстуркционилор  
сале, Чичагоа а пурчс ла фор-  
мичи унуй корп де волунтари  
крутац динтре крештини бил-  
каничи. А винчепут десигур, ку  
романиј дин Валахија шн Мо-  
лдава дин дуктурие ау маа оз-  
мас балта» (ibidem, п. 153.

Поате аласте семин ачел ин-  
корпорациј Бесарабијин Руска  
(28 мај 1812), ау винчепат абу-  
риле пинд стилинор шн бигул  
попор а ресиграт улуарат полз  
борини ку ауторитациле креш-  
те де вато лимба? Историја (ревал-  
ну «а винкитутити ку не ласе ин-  
и кулузе ин сентул ачесте, «а  
сфариштал а 1812 а винсеп-  
ингарор басабенинор шн Пин-  
чипитал Молдоев Мај алае са-  
раниј рениула ла акиа лор се-  
лентаре виш алауна де дор ка-  
лабаликул шн каре шн пинд  
спре Прут ка сз ажуна де нз-  
лула дрелт ринас сав суверанитет  
де Сублимел Порца Де регула,  
инст екоа асте експликач прин-  
ципиалн чиней шн распинчир  
штинилор десигур интродуцир  
шншриј ин оинкале бесарабеск  
Ефидеиел ау мај битутит шн пн-  
ла атуин шн Бесарабија афара де  
ачаста бежанариј ринкау сз ин  
ин контакт ку ачелаш молви  
шн песте Прут Кум привеште ча  
де а доа инузо ер а жунат ун

ахмичт рол, кумпирари де  
и ин ведре популяри лор  
ку дурбо ера шн контрадикцие  
ку бучул сими шн ин се потриа  
ку орамидија дин Принциптал  
Молдоев унде «араниј се бучу-  
рау де либертате персонал

сз катом мај деграбл шн старк  
екстрем де депримиант а попу-  
лаиел концедии а окупираи  
минимал дин аини прелеица  
(1806—1812 — и.и.) шн а рин-  
и царианлор прин несфирите  
стоариче де бире шн поате  
шн фипулт ка поворула а бидрут  
ориче инкредере шн присилити-  
аиле алаи инстращиел моастре  
огон сферицие  
(2 203)

Се вор есиерс ани греј де ин-  
нунтаре ашгитаре ала унор  
сигитурел бунд дор дедрето-  
аиле социал ку де алаби шн  
карул Империтул Рус чн се  
вор играве суб лавара шебиди  
шн а ауторитател. «Наз алаут  
сз се фи аменитат бунстари  
популаиел — екрија Страненик  
ин 1828 — дит контро шн 1808  
кинд оштил моастре окупау Ба-  
сарабин, ситуациа де атуин ера  
чул мај инфлориторе» (Четине  
а Моск Обш. Ист и др. 1871, шн  
IV стр. 46, чинат, дупл Л А. Ка-  
со. Он. чинт. п. 221.

А. Сафонов шнш винителте де  
умила шн есечерс руситинте а  
амбасадорукун дин парта Мо-  
доев шн а Валахиел «Дит септе-  
не де робие» адресте ла, унуй  
Алехсеј ин 1874, дор уитэ де  
кринта ин милелунгата експло-  
рате нисаполла, каре а тортурир  
Бесарабин шн кумилити «инка-  
сиди» де де принципал че е  
бун ин капитализм ку е галаби  
уинкитутитул. Хитинт 1812—  
1817 бесарабијин шн тринч а  
оратутул унотатори глинжере  
Дореште-не поауре ачесте про-  
винце, — екрину ай, ун инд-  
иошн, ун фарбит каре сз ку  
сз факкилине моастре борешт  
обичиерине дин лејиле индстр-  
трекум дин але цркисор аинине  
ку шн, дорачел, неаваит ун  
афиде де кинкитутити де коз ин  
стрини шн ле ин де традичиел  
шн лејиле моастре» Дрелт до-  
вад а екзистенциел ачестора боре-  
шриј нисаполла фалтул ка шн суб  
сталинриј турлисис а а фост пу-  
сз ла индоаил, шн декурс де па-  
трур секоиле, фолосирија обичеор  
лор шн а лејилор доаиле (Л А  
Кассо. Он. чинт. п. 209).

лор дупл Стурш 1811 инд  
и н. Басарабин ма мај дут  
гвернатор молдоев» (ibidem,  
п. 208

Дак а р фи фост нумай липса  
гвернаторилор молдоев. Ор,  
ачаста несплате а Мечерат ал-  
рочин мај грав, де каре А. Са-  
фонов ку рва сз шн аналитиса  
«суб стаблинрија Империтул Рус  
молдоевини нау алаут тинд де о  
сута де ани шн о школа ануе  
дестината културил лор нацио-  
нале дин кинчаче де ани 1867.  
1917 — а к) инд о школа шн  
карс сз се предесе лимба лор ма-  
кар ка о сикитла курноаилте  
игоистичи, ка санскрити сау  
екипидија де пилдн (Р. Сагси,  
Он. чинт. п. 151)

Круа дор ачесте а деаваур историн  
уиник шн инконтрадикт,  
инконтстабил шн инконтстабил  
ку инквентари фардари сау ану  
лара фалтелор

Бик континуаре и се рипроши-  
ла Леониде Лари ку а-ар фи де-  
натурат пе В. И. Ленин ексгра-  
позинд аспира социализмулуј  
неценсатл аутодестинирини на-  
чунулор шн а формирин стате-  
ментини, рипортата де В. И.  
Ленин хавитализмулуј. Дор оаре  
аутодестинирини начунулор шн  
формирај статеулор национале сз  
фи коркале пентру национале  
аар контрамидикате социализму-  
луј? Ар фи обектат Ленин ко-  
раре ачестел континуитат фи-  
ренште, аспира карен «ажижен  
ла политиката а луй А. Сафонов  
протестоз сусинисунга алојино  
флар де валорил консекрате  
сидиди» де де принципал че е  
бун ин капитализм ку е галаби  
уинкитутитул.

Ажуиндид ла есепментине дин  
1940, спонентул луй Л. Лари шнш  
асуемо инграта лисине де а жу-  
стифика дефиничееле нотел луй  
Молдоев винкитутити амбасадору-  
луј ромин Давидеску ла Моско-  
ва ин алауа де 28 јуни Редантата  
шн еспирит унел конфидиј пе-  
нтрини динтре дрелтул историн  
кинч чед ал форей инквентари  
лау рекурсе ла ун аргумент аба-  
сурд — дупло лејиле абсурдулуј  
дин надрул протеселор политиче  
лејиле де Москопа — инно-  
аинд президиал унел мажоритат  
инквиститине украинене ин Ва-  
сарабин (шн реалитате 11 ла су-  
рта де рутене-уеризине конформ  
ревалуитутул дин 29 децем-  
бре 1939 фалз де 58.2% молдо-  
воре) На ала сз фице инквист по-  
ворула молдоевск басабанин шн  
сентиментале сале де етотин ал  
аичотул плај пра пудин шн ин-  
ишес пе чед каре ку пуня маре

ред инч не алае комали аилор  
сми. Ер дин че? — ексиласа чи-  
ник А. Сафонов фарз комали  
ка ажилоачеле мурдаре ку шн  
тинназ скоупул? Се фаче, иншо, а  
ку ведл ките есфорир депукине  
инд алазо шн екоа реструкту-  
рчин пентру а-л спала дин а ре-  
ла лумиј алавиел десигур дрелт  
аи соинлаз каре сз фокулт шн  
ин 1940 шн порфидо каламтитилор  
инеричте тоталитаризмулуј ста-

Дак дорим сз тражме о линиче  
де декартаче нешто шн се ку-  
аине сз о фаче! — интне полити-  
на национале царист шн чн со-  
ветики де че аполел ла методе  
депробациа де жекул челор шн  
дестелор Иманил Четети

Хитин де релстл Бесарабија  
инстарија Буковиније де каре  
де Бесарабија? Е ворба. 1) де  
инчептара тачита а унор реалитиз  
револутизоре, луте дрелт база  
пентру есепкулациј статистиче  
аспура структурин етичине а попу-  
лаиен, реалитиз каре трелдиз  
иншубирија шн деадрал-инериј  
планифицата а елементулуј на-  
чунулор дин Бесарабија царист  
шн Буковина аустријаз прин-  
ципире — емигранте паргитусе  
шн неламитате, 2) де алапсарија  
инквиститини шн аристрара а  
принципулуј етичн

Ритмул колонизатори ку елемек-  
те стрини а провинциалор ме-  
ционате ун ласе инч ун дубиу  
аспура скоупул де каре-л урро-  
кул стачиниј проапат инсталце  
шн ала «Бн урија ерменителор  
мигранци дин ссв XIX нумулор  
уриемикор рејиле вертижн  
нор Дакс ин 1817 нумулуј, дупло  
датеиле примулур ревалуитинт дин  
Бесарабија, цркис 30 инч (6.5%),  
аутич ин 1861 дежа 126 инч  
(13.4%), пр ин 1897 — 330.6 инч  
(17.0%) (В. С. Зеленчук. Населе-  
ние Бессарабии в подстроении а  
х х х, Л. 1971 стр. 184). «Бичне  
тинд ку а 1935 гувернул царист  
котрелс сз колонизае сулул Ва-  
шн чед ал фарей инквентари  
лау рекурсе ла ун аргумент аба-  
сурд — дупло лејиле абсурдулуј  
дин надрул протеселор политиче  
лејиле де Москопа — инно-  
аинд президиал унел мажоритат  
инквиститине украинене ин Ва-  
сарабин (шн реалитате 11 ла су-  
рта де рутене-уеризине конформ  
ревалуитутул дин 29 децем-  
бре 1939 фалз де 58.2% молдо-  
воре) На ала сз фице инквист по-  
ворула молдоевск басабанин шн  
сентиментале сале де етотин ал  
аичотул плај пра пудин шн ин-  
ишес пе чед каре ку пуня маре

(2. % фарз жуацелеле де скул, з  
1897 — 123.1 (6.4%), (пани п 176)  
«Де фалт, шн а 1830 цркис 50 инч  
де бутлар, шн гатоза «бу страму-  
тат ин Бесарабија» (ibidem, п. 186)  
Дупло ревалуитинт дин 1897 Ба-  
сарабин нумура 103.2 инч (5.3%)  
де бутлар» (ibidem, п. 190)

Шн ачаста дилоаиле фаршата а  
елементулуј локал шн маса ко-  
лонизатори а популаицилор аду е  
пе паркурсуа ревалит екурт ал  
уинш секол се не депоселете де  
дрелтул историн дин де чед ала ма-  
жоритациј етичине ла ной акас?

Бикрутун фалтеле амбалау-  
лул се оупн категори унел атаре  
монстрозитат (дупло ревалуи-  
тинт дин 29 дец. 1930 шн Баса-  
рабија ерва 58.2% молдоевнш  
фац де 11.0% рутене-украинене шн  
12.4% руси, пр ин Буковина ре-  
валуит 44.5% ин 17.7% 0.9%), се та-  
тонало париле — поате де ундеа  
миноритати стрини формализ  
суре етичине мажоритаре шн атуин  
апаре жиндунта оакиа де а ле  
фаче дрелтае винкорпорандула  
инмприв ку локалитатиле респе-  
ктив, ба влте републичи. Ка се  
комите о маре индрепрате фалз де  
урамил луй Штефан каре сау  
алаут жиндунта шн инфермен-  
тате нумерина ла астрел адротр-  
бине (Чернуш, Хотин) границе  
политичини ханине а унор одиоае  
интерий демаут алуе нуй шн па-  
с ин 1940? Луй Сталин  
лотов, виновац де женсиди шн  
статул дор?

Дер дак инч пе парц шн поз-  
те фи аргументата неценсатл  
деамбаририни Рејилекул луй Ста-  
лин Молдоев индатур унор шн  
ачаста пиндиди. Бикит есикм  
пропорциј шн фаворај групулур  
етник превозт сз фице доминант  
ар апси гронча ла ревалуир те-  
риториале шн функцие де моан-  
финари ревалуит. Кум сз винтин,  
плат де енемпилу ку алаа Та-  
рутин дин жуацелу Четети Албо,  
уинч ин локул фостел мажоритат  
етичине жерине (55.8% фиц, де  
0.8% рутене-украинене шн 11.7%  
руси) ау фост адуше ин 1940 800  
де фамилиј адреште дин ре-  
жиуил Винициа, сау ку Арци-  
Таврија шн Екстериосела. Ла ви-  
« утул а 1830 шн жуацелу Ал-  
керман докула дежа цркис 1000 де  
фамилни дит ачесте рејилеин. Ал-  
таре а царианлор де стат ла  
сарабине шн инквентари  
ау ла мор  
тин» (ibidem, п. 179). «Динанкиа  
потулаиел русе дин Бесарабија  
сек. XVIII XIX асте индустрије де  
уинтвареле дате: фицеле сек.  
XVIII—2000 де рушн (мај пучин  
де 1% дин тоада популација), з  
1917—10.000 (2%, а. 1896—20.000



1) (а, б) Факсимил ал сэлтмншөөр дс кондмншвср лх мсартс а унхуу групп дс 80 хунтср днл Ишмннуу  
Факсимил ал сэлтмншөөр дс кондмншвср а члн Владимир Чернявски

\* Е дорба, десигур, де Сиблу





Министерство культуры Российской Федерации  
Музей-заповедник "Горы Копы" в г. Ярославле  
Музей-заповедник "Горы Копы" в г. Ярославле  
Музей-заповедник "Горы Копы" в г. Ярославле

[illegible][illegible]

Пыль и земля тая в синицей с... престави ерзу  
тортура в мн кодул тел май барбар Адесорей ка  
дирек в урта рые де асрери чей де ар тоидай  
фотогр... атра колуту чичте аяпу фотарей Ли  
адес врьме де вноденца Умнн ерзу вьнорейд ку  
хот тинис ар атайн ку мннал пх в ерзу кн

Читая, несли вразумительный и удобный в употреблении язык

[illegible][illegible][illegible]

У атом аргументи за задолжително е сталинистите тук. Ба-  
зарбиян салвербата, фост депортирания, выг маси, а  
агулация, он Шин е ле обсерват чз одито ку триесери  
април трез а в едедотер Хотин Мамано шин Четатин  
Алб за Украин за депорт риле кулпирин май, те  
акуе ште агуаце. Вреаулетем май жос доуэ, курте  
документ, че рефле, чз ачаствэ трайника родилите  
«Домитиут екекутивн ал районудуј Волград  
№ 73 1941 Май 15

Президиенте Совету тун етеск  
Кубей, товаршулул Кадчев

сәтесі ал Дас қаре урмлаз а фи депортац дин ача  
исолуна сепарат пентру чей қаре урмлаз сз фи  
депортац ку тоатз фамилия

Кокунисци-не кэынтыряят нумэрул пе каре  
хотэрыць сэ-й депротаць

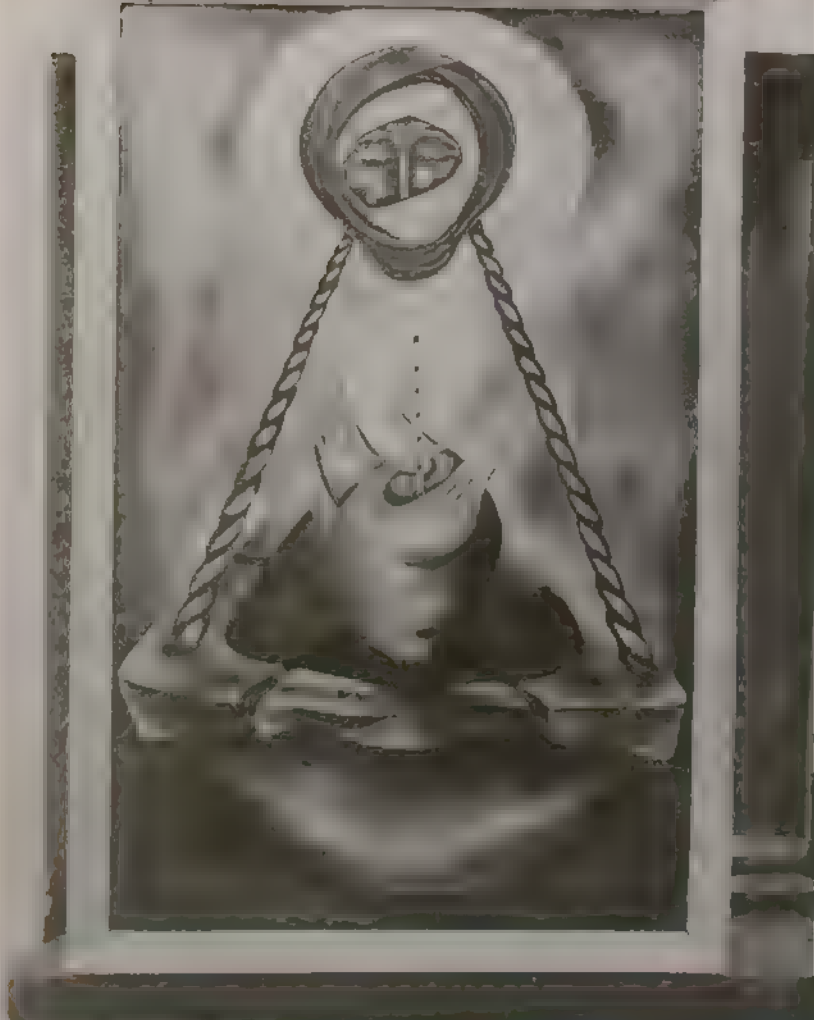
Прешедните (скал) Гранина  
 Да каре се респунд, кит се юате де екс личит  
 Шн тессепит де екс мификатив де-тру педитика

«Ксун» — с. с. уе ын эел распуе кэ  
дин хубей эл хотырт сз депортат 126 кэ ы де фа  
мчье ши 25 кэ ы де фамилие ку ынтрыа фами  
лие

[illegible]

Визнэтуэ — чи ярае шын атыт де дурдасе, пентру ной — пе маре о импун ачесте, мэртурий, конста ил фактул чл, рествиндил Путеры Советийк, нш шинур режимул сталинстл де тероре а компримс-а шн оийк бсареленилур, жар дил капул докучул. Декларэцие се шн дурбэ еконецил нш, ил умянэмазул ил екитаций сочале шн национале оменэя, шайфэрселл динэтуэ ул деунострат при акциуниле лор практиче токмий контрариу, прэдуцил ил прав причиничиле умянэсте мобили- факэ тропачиле, ромэня буржеза литисчэвилэст, нш 22 де аче, а библэи дурэ нитерун синур ач, ба- лэте чл кинэ чл приэте луэ аче лул 1840 ре- жимул нчмэял сталинстл.

Ачаство реалитате му е кумай о фортате дурз де-  
дине де историе чи ши ун шидемн ла консеквенца  
фери-тате о кистецо лентру ромовиря ши кан-  
дидиде приминиторе але реструктурэз а валор-  
ридер демонстрэций ши прог्रेसудул социал.



Аутор Ион ПУЮ





ЛА ЫНЧЕПУТУЛ ЛУНИЙ ВИНТОАРЕ ЫН КАПИТАЛА РЕПУБЛИЧИЙ ПОПУЛАРЕ ДЕМОКРАТЕ КОРЕЕНЕ ВА АВЯ ЛОК ЧЕЛ ДЕ-АЛ ХИ-ЛЯ ФЕСТИВАЛ МОНДИАЛ АЛ ТИНЕРЕТУЛУЙ ШИ СТУДЕНЦИЛОР ПРОПУНЕМ АТЕНЦИЕЙ Д-ВОА-СТРЭ УН ГРУПАЖ ДЕ МАТЕРИАЛЕ КАРЕ ВЭ ОФЕРЭ ПОСИБИЛИТАТЯ ДЕ А КУНОАШТЕ МАЙ БИНЕ ЦАРА ШИ ОРАШУЛ УНДЕ ВА ФИ ГЭЗ-ДУИТЭ ПЕНТРУ ПРИМА ДАТЭ ПЕ КОНТИНЕНТУЛ АСИАТИК НОУА ЕДИЦИЭ А ФОРУЛУЙ ТИНЕРЕТУЛУЙ ДЕ ПЕ ПЛАНЕТЭ

# САЛУТ, ФЕСТИВАЛ!

● РПДН е популатэ де 20 де миллионе де оамень, супрафаца ей есте де 122 762 километри патраць; ын Корея де Суд, ле о супрафацэ де 98 484 километри патраць, локуеск 42,6 миллионе де оамень.

● чирка 40 ла сүтэ дин локуиторий РПДК сынт ын вырстэ де 40 де ань, динтре каре май мулт де о трейме ынкэ н'ау атинс вырста де 14 ань.

● Униуня тинеретулуй социалист мунчитор дин Корея [УТСМК] а фост креатэ ын анул 1946 ши астеа ынклуде 4 миллионе де тинерь ши тинере ын вырстэ де ла 15 пынэ ла 30 де ань.

● ын РПДК активязэ трей партиде политиче: Партидул мунчий дин Корея, Партидул социал-демократ ши Партидул релижийос.

● ын ултимий 10 ань мембрий УТСМК ау сэдит копачь пе о супрафацэ де песте ун миллион де гектаре.



ПХЕНЬЯНЭЛ е ун ораш истрэатар, асика о архитектура оригинала. Ел оре о популацие де чирка 12 миллионе де локуитори. Пе стрэе чиркула пунчалэ машинэ партикуляр де локуиторий преференцил сэ ел делавесе ку автобузил ши жетроул. Пхенчжул е ун уш динтре челе май салубре ораше дин азия, ку стрэе модерне, ку минименте де историе ре конструиате инкунос ку паркыри истративе. Топте ачестэ оу фост реализате ын ултимий 30 пе ань. Се ште доар кэ ын 1953 интэргя капиталэ о Корея де Норд ера руинитэ дулэ трей аке де разбой.

Ын презент РПДК е о цара бине дезволатэ, ын каре нивелул дезволтарий економики спориште инчал ку 10 ла сүтэ. Тинеретула корейн континентал каравит фолосей, иноквал ши ала-фабетизмул доар дин ми нуолеле де историе.

Аэрикултура, базатэ ын темел пе господариле кооперативе, е ын старе сэ асигуре ку продуке алиментаре 20 миллионе де локуитори ши ифарэ де ачиста сэ лиерезе бункры пентру експорт. Ачэ се чер и флуате ын консидерацие ши партикуларизацие желе рафинче ала РПДК, ын каре мунций окупэ чирка 75 ла сүтэ дин териториу ши нумой 17 проценте дин супрафене пот фи фолосите ын аэрикултура.

Попорул бенифициязэ де ун шир де пактаже социале. Ынвизимитэ ши десоларэ хедикалэ сынт еротите. Се практикэ азия популяре пентру локакре пентру фолосиря транспортуй ын колуи пентру алекция ши ынтоарнеря де ла сервису. Оаменый сынт скутитэ де такса пентру униформеле школаре ши егу децените, пентру принзуриле де ла унчик ши ашколэ. Есте фортэ редусэ палти пентру ынкэ ачестэ

газ ын електричитате пентру продуке алиментари, трикт нечесаре пентру транспортуй ын колуи ын ачесте де одихиз, пентру ерадинцеле де колий ши ачесте джесте нестурел конституте чирка 25 ла сүтэ дин /ушчэ/ а фичимой.

Екзистэ интэ ши проблеме Тинеретула бункварэ. «Иформитат ын примал ринд де проблема специалуй юкатан. Ла Пхенчжу а девелопт ерекым общиннуи фандул кэ тинерий локуеск ынт'ун апартамент ну нумой ку аэрицие, доар ши ку бункичий.

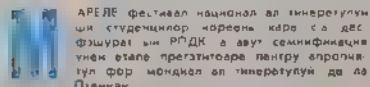
О алтэ проблемэ е ня а тимчулуй либер пе де ипирте, оаменый диспун де пудим тымл либер, ынтрикыт локралэ кыте шасе ште пе септэмынэ хр пе дилатэ парте — посидимизацие де организаре а тимчулуй либер нумой ала сатисфак де тимер. Ачестэ мей ынт преокупацие ши де проблема марфуралар де консум популяр. Калитатэ зор-лага де дорит.

Стради, Куандок, ситутэ ын парта де песте и Пхенчжулуй, с'а трансформит интр'ун ораш сателит ши а девелопт ун симбол ал конструкциналар де пропорций инклизате ын пражия фестивалулуй. Ын ултимий добань ачэ оу фост конструиате 20 де мид де ынкэпэре де локуит ын афарэ де ачиста, ын ораш оу фост конструиате ши члте едифиций оригинале. Палатул плонис рилор, трей котежы, жар, ун чарк, ждате. Слэ де спорт ши стадионе ын центру де телевизионче, яр пе ачэ дин инсугел ригула Тайдонг — ун маре стадион ку 50000 де локури.

Т ШАВАТКО  
секретарь респонсабил ал Комитетулуй  
организациналор пентру тинерет дин  
република



Панорама а Пхенчжулулуй



АРЕЛЕ фестивал национал ал тинеретулун шя студентилор кареа са дес. Фэшурае им РПДК а ауту семинафикация тичи етапе прэзентареа пентру апропиа тул фэр модал ал тинеретулун де ла Пеннин.

Каре ау фэси скопуриле шя формеле де десфэшурае але ечестул фестивал национал. Дупэ нум деле 1988 гавата «Модон чонени» фестивалу са субдичи зат им кэтова компартименте политик, артистик, економик шя спортив.

По ет ау партиципат чирна В миллионе де тинерь О импортанца двоебитэ и се акордае аспентудул политик ал фестивалулул кэват исэ ридиче кэвепул политик-идеологиче ал апропиае аэртатори им ерма чимале а тинеретулун. Органул КН ал УТСМК ресагавэз аз доар прин интермедиул фестивалулул политик тинерету кареа се поате пэтруде де «инициемере профунда а мэзэцияе фэбулул шя спортулул юнду кэтор (Ким Ир Сен — у.и.р.) шя а скупулул чириме тори (Ким Чан Ир — филу «кондукторулун», инсценигэ де а фи девотат ку труп шя суфлет фэцэ де ени. Ридичинд ач ечест мод кэвепул поли кэидеор лэжик ал тинеретулун цэрини урмэзэ на репрезентачи пун сз фие фэцэцэ пропэгандистэ адуаторэ шя промоторэ ал фестивалулул.

«Модон чонени» субиницэз аз манифестациеле дик кадрул фестивалулул политик ау скопул де ач фэче тинерь исэ инициале мод профунд шя ман бини мэзэция кондукторулун а партидулул шя патрионе Дин ширул ачестор манифестаре фэч лэрга семинаре политиче организате де УТСМК, диферите ечестаре политиче-идеологиче акциун де пропэгандэ шя атик тэчке «Масе роаундэ» шя аша-ахисул аэтрибул елитик перличисл ау девотат ниште фэруе ном де десфэшурае а фестивалулул политик.

По импретриандэ шя кооперэ кэбеле ачим ау поч семинаре шя практик политиче шя проблемеле кэидеор видэрин ачтудиним революционерэ фэцэ де кондукторэ азынд доатэ спал едучаре «деватемантулул аб солул» шя инерету дин РПДК фэцэ де Ким Ир Сен, шя проблемеле «дэвенрич» «тирилар ерой» шя пэпте цэнтру глорификаре елочим партидулул мучин дин Кареа» але «драгостен фэцэ де лэтреч» але формэрин улун иили сублим дин пунит де ведэре морал шя «спэригул» ал тинеретулун.

Бин скопул пропэгандэрин ечестриенцем акумуляте ач кадрул фестивалулул национал ал «интервјулул кареа» шя организациеле УТСМК сунт фолосите спэциале де радио дин прованчим бин учеле мучебэ але тэвичи ени Кангундо тэ с резине принципале сунт ехисусе по эичи мэри ку аметина фес невалулун, пэкарде ку информэциин шя амитэция рефэритореа ле фестивал бин ачест мод ач ге креавэ о аша-ахисул аэтрибул фестивалерэ» жени з сз моане ул вал импортул шя афе зигур пентру чела де ал ХЛ ле фестивал модал ал тинеретулун шя студентилор.

Бин кадрул програмлул културал ал фестивалулул национал ау поч конкурсуре де ачтэч ас ар естик а инеретулул пентру чя ман буиз интерпретаре а жин «ежелор» компетенцие ле диферите тинеретулун нечимале конкурсуре де музика. Бин риндурилэ тинеретулул ие равн се прола з креавэцияе «интервјулул кареа» индучи шя прин интермедиул гравэаио де ресагавэ ач ечест позициилор, имитэторилор «индэ» де лэтреч, прэ мнул фестивалулул дин Гэниним.

[«Маловажный экспресс» № 4, 1989]

Уна дин плакарделе, апаруте ку аналит челуи де ас ХПД-ля Фестивал модал ал тинеретулул шя «студентилор»

1989

## Астэзь рубрика «Микрофонул либер»

ВЭ ПРОПУНЕ УРМЭТОАРЕЛЕ СУБЪЕКТЕ:

● — СЭ ЛУАЦЬ КУНОШТИНЦЭ ДЕ УНЕ-ЛЕ СКРИСОРЬ СОСИТЕ ЛЕ АДРЕСА «МЛ»;

● — Е ДЕ АЖУНС СЭ И СЕ СУЖЕРЕЗЕ МУЛЦИМИЙ ИДЕЯ КЭ ИНТЕРЕСУЛ ПЕ КАРЕ ЫЛ МАНИФЕСТЭ ЫНТРЕГУЛ ПОПОР НУ ЕСТЕ УН ИНТЕРЕС ПЕРСОНАЛ АЛ КУИВА ШИ АСТФЕЛ СЕ ВА ИНСТАУРА ЫНРО-БИРЯ.

● — АНУМЕ АЧАСТА Е О ДОВАДЭ КОНКЛУДЕНТЭ ДЕ «СУПЕРИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМ», ШИ АНУМЕ АСЕМЕНЯ ОАМЕНЬ СЕ ПРОНУНЦЭ КОНТРА ДЕКРЕТЭРИЙ ЛИМБИЛОР НАЦИОНАЛЕ ДРЕПТ ЛИМЕЬ ДЕ СТАТ..

● — ...КАУЗА ТРАЖЕДИЕЙ Н'А ФОСТ О КАЛАМИТАТЕ НАТУРАЛЭ, ОАМЕНИЙ ФУСЕСЕЗЭ СОРТИЦЬ МОРЦИЙ ПРИН ЫН-ФОМЕТАРЕ КЯР КУ ДОЙ АНЬ МАЙ ДЕ-ВРЕМЕ.

● — ШИ НОУЭ КОМЕНТАРИЙ ВЕНИТЕ ПЕ АДРЕСА РЕДАКЦИЕЙ РЕФЕРИТОАРЕ ЛА О СКРИСОАРЕ АПЭРУТЭ ЫН НУМЭРУЛ ЗЕЧЕ, 1988, АЛ «ОРИЗОНТУЛ»-УЙ, СЕМНА-ТЭ ДЕ 137 ДЕ ТИНЕРЬ, СКРИСОАРЕ КАРЕ СФЫРШЕШТЕ КУ УРМЭТОАРА «ПОВАЦЭ»:

«... ОАРЕ НУ Е ТИМПУЛ СЭ ВЭ АСТУПАЦЬ ГУРА.»

«НОЙ НУ НЕ АМ ЫНКАДРАТ ЛА  
ТИМП ЫН ДИСКУЗИЕ ЫНСЭ.»

СЭ ЫНЧЕПЕМ, АШАДАР, КУ КОМЕНТАРИИЛЕ РЕФЕРИТОАРЕ ЛА СКРИСОАРЕ ЧЕ-ЛОР 137 ДЕ ТИНЕРЬ, КАРЕ СФЫРШЕШТЕ КУ УРМЭТОАРА «ПОВАЦЭ» «...ОАРЕ НУ Е ТИМПУЛ СЭ ВЭ АСТУПАЦЬ ГУРА.»

Драгэ редакцией!

Ной, еловий школий № 25, ал луат куноштинцэ де скрисорае тинерилор де пе стрэзле Делэану Еминеску, Енгелс шя шэсэула Польша дин № 10, 1988 ал ревиштей «Оризонтул».

Ач рэвис едини жиничи де ачэстэз скрисорае образинкэ. Де 2-3 ачэ ачэштэ тинерь не-ау венит шя аша-ахисе «инсуафериен» (ичи ну ачэ-пофигит кимэнь ачэ, ла ачэ «инсуа-феритэз» лимбэз). Шя ачум прин мэ-уода пэжинул, ар дорд сз не ским-бе гравол травол шя маворна. Ме-а мэвинит фэпул из принтре семин-гарий ачэштэ скрисорае сунт шя молдовен. Дачекар де лимба мав-териз шя де погорул тэу а чя мав мав кимэз каре а ехистат кэид-ва.

Бинэ чела май интересант пукру е кэ ачтэтуторил скрисорин ник ачэ индэзэнт с'о семнезе. Ачум, шя первоаде публицистичи, н'ай де че сз-чэ фие урмэз. Ачэсто мав нам лус ле гиндурэ.

Ив ачэ ачтат ну о датэ комиксий каре ачэ контролат кум дэкурйе едучаиэ ачэ спэрит индэзэнтэ-лист Ну ачум кум сз ачтэпэнт ачэст пукру шя класеле руса, каре ехидэзэ лимба популулун пе рэ-минтул каруа докэси.

Ач ачэ сз ле дэж ун рэспунс фэри: трэци ле ачэст пэминт мин-нацэ пэня луй, дачеае сунтэчэ дэ-торэ сз куноштинцэ лимба новэстрэ сз ну не ачэносэчэ дэминэте на-ционалэ шя ну ачэчэ адрэтул сз не дэахисидерэчэ.

Ной сунтэм стэпэний ачэштэ лэ-минт!

Спэре дэсэбэре де семенин нэ-штрин «сэу» ну не ачэст фэриэ сз сем-нацэ дэахэчэ ачэ фэст ехисэчэ ной лэриничи буней нэштрин Ва-силлин Бузэнь, М. Пэдин, А. Сэгэстер, Р. Вендэрун, О. Бунбэч, В. Пэстэва-на, А. Сэжэрун, Н. Сэжэрун, В. Бурдэку, И. Гуэуш, Е. Ромэч.



Интелектуалитата прогресиста дн  
Украина се промуниза контра прин  
ципиулун алажерий беневола а пим  
бий дн инструме центру из ы

Елена МАКОВЕ  
Институту педагог  
Руссо» дин Бялць

Елена МАКОВЕ  
студентка на Институту за педагогика  
жени «Алфред Руссо» д-р Елза

























*Message*

Эксклюзив

Регистрация

Номер 77003  
Продажа 80 коп.

